

5 **TRACTAAT** tusschen Nederland en de
Mogendheden en tusschen Nederland
en België van 19 April 1839.

(*Staatsblad 1839, No. 26*).

*BESLUIT van den 22sten Junij 1839, houdende dat in het
staatsblad zullen worden geplaatst: het op den 19den April
1839, te Londen, gesloten tractaat en annexe, tusschen
de Nederlanden, Oostenrijk, Frankrijk, Groot-Brittannie,
Pruissen en Rusland, alsmede het tractaat met België en
de acte van toetreding der Duitsche Bondsvergadering tot
de art. I tot en met VII in laatstgemeld tractaat vervat.*

WIJ WILLEM, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER
NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-
HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Op het rapport van Onzen Minister van Buitenlandsche
Zaken, van den 20sten dezer n^o. 14;

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen, dat het
tractaat, en annexe, tusschen de Nederlanden, Oostenrijk,
Frankrijk, Groot-Brittannie, Pruissen en Rusland, en het
tractaat met België, beide, den 19den April 11., te Londen
gesloten, alsmede de, diezelfde dagteekening voerende acte
van toetreding der Duitsche Bondsvergadering tot de artikelen
I tot en met VII in het laatstgemelde tractaat vervat, in het
staatsblad zullen worden geplaatst;

En zal deze resolutie mede in het *staatsblad* worden ge-
plaatst en afschrift derzelve gezonden aan Onzen voornoemden
Minister tot informatie.

's Gravenhage, den 22sten Junij 1839.

WILLEM.

Van wege den Koning,

A. G. A. VAN RAPPARD, *l. S.*

Uitgegeven den *tweeden* Julij 1839.

De Secretaris van Staat,

VAN DOORN.

Vertaling.

IN NAAM DER ZEER HEILIGE
EN ONDEELBARE DRIE-
EENHEID.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, genegen zijnde, om op den grondslag der XXIV artikelen, den 14^{den} October 1831, door de Gevolmagtigden van Oostenrijk, Frankrijk, Groot-Brittannie, Pruisen en Rusland vastgesteld, een definitive schikking aan te gaan en Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Hongarijen en Bohemen, Zijne Majesteit den Koning der Franschen, Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigde Koninkrijk van Groot-Brittannie en Ierland, Zijne Majesteit de Koning van Pruisen, en Zijne Majesteit de Keizer aller Russen, in overweging genomen hebbende, het door hen met Zijne Majesteit den Koning der Belgen, op den 15^{den} November 1831 gesloten tractaat; hebben gezegde Hunne Majesteiten benoemd tot hunne Gevolmagtigden, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, den heer Salomon Dedel, Commandeur van de orde van den Nederlandschen Leeuw, Comman-

AU NOM DE LA TRÈS SAINTE
ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, étant disposé à conclure un arrangement définitif sur la base des 24 articles arrêtés par les Plénipotentiaires d'Autriche, de France, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, le 14 Octobre 1831, et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ayant pris en considération leur traité conclu avec Sa Majesté le Roi des Belges le 15 Novembre 1831, Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, le sieur Salomon Dedel, Commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, Comman-

deur der Zweedsche orde van de Poolster, Hoogstdezelfs buitengewonen gezant en gevolmagtigden minister bij Hare Britsche Majesteit;

Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Hongarijen en van Bohemen, den heer Frederik Christiaan Lodewijk, Graaf van Senfft Pilsach, Grootkruis van de Keizerlijke Leopolds orde, van die van den H. Joseph van Toscanen, Grootkruis versierd met het Groot Lint der orde van de Heiligen Maurits en Lazarus, Ridder der orden van St. Jan van Jerusalem en van den Witten Adelaar, Grootkruis van het Legioen van Eer, der Saxische orde van verdiensten en van die van den H. Stanislas enz., Kamerheer en werkelijke Geheime-raad van Zijne Keizerlijke en Koninklijke Apostolische Majesteit, en hoogstdezelfs buitengewone Gezant en Gevolmagtigde Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden;

Zijne Majesteit de Koning der Franschen, den heer Horatius Frans Bastiaan, Graaf Sebastiani Porta, Grootkruis van Hoogstdezelfs Koninklijke orde van het Legioen van Eer, Grootlint der orden van de Turksche Halve Maan, van Leopold van België, van den H. Ferdinand, van Napels, van den H. Verlosser, van Griekenland, Ridder der orde van de IJzeren Kroon etc. etc. Lui-

Polair de Suède, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le sieur de Frédéric Chrétien Louis, Comte de Senfft-Pilsach, Grandcroix de l'ordre Impérial de Leopold, de celui de St. Joseph, de Toscane, Grandcroix décoré du Grand Cordon de l'ordre des Saints Maurice et Lazare, Chevalier des ordres de St. Jean de Jerusalem et de l'Aigle Blanc, Grandcroix de la Légion d'honneur, de l'ordre du mérite de Saxe, et de celui de St. Stanislas etc. Chambellan et Conseiller intime actuel de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi des Français, le Sieur Horace François Bastien, Comte Sebastiani Porta, Grand Croix de Son ordre Royal de la Légion d'Honneur, Grand Cordon des ordres du Croissant de Turquie, de Léopold, de Belgique, de Ferdinand de Naples, du St. Sauveur, de Grece, Chevalier de l'ordre de la Couronne de Fer etc. etc., Lieutenant-Général de Ses armées, membre

tenant-Generaal van Hoogst-deszelfs legers, lid van de Franschekamer van Afgevaardigden, Hoogst-deszelfs buitengewone Ambassadeur en Gevolmagtigde Minister bij Hare Britsche Majesteit;

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Ierland, den Zeer Eerwaardigen Hendrik Jan Burggraaf Palmerston, Baron Temple, Pair van Ierland, Raad van Hare Britsche Majesteit en Hoogstderzelver Geheimen Raad, Ridder Grootkruis der Zeer Eerwaardige Bads-orde, lid van het Parlement en eersten Staats-Secretaris Harer Britsche Majesteit voor de Buitenlandsche Zaken;

Zijne Majesteit de Koning van Pruissen, den Heer Hendrik Willem Baron von Bülow, Grootkruis der Pruisische orde van den Rooden Adelaar van de tweede klasse, Grootkruis der Koninklijke Guelfenorde, Commandeur der orde van den H. Stanislas van Rusland, en van den Valk van Saxen-Weimar enz., Hoogst-deszelfs Kamerheer, geheime Gezantschapsraad, buitengewone Gezant en gevolmagtigde Minister bij Hare Britsche Majesteit, en

Zijne Majesteit de Keizer aller Russen, den Heer Karel Andreas Graaf Pozzo di Borgo, Generaal der infanterie van Hoogst-deszelfs legers, Hoogst-deszelfs Generaal Adjudant,

de la Chambre des Députés de France, Son Ambassadeur Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Henri Jean Vicomte Palmerston, Baron Temple, Pair d'Irlande, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil Privé, Chevalier Grand Croix du Très Honorable ordre du Bain, membre du Parlement, et principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Henri Guillaume Baron de Bülow, Grand-croix de l'ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de la seconde classe, Grand-croix de l'ordre Royal des Guelfes, Commandeur des ordres de St. Stanislas, de Russie, et de Faucon de Saxe-Weimar, etc., Son Chambellan Conseiller intime de Légation, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Charles André Comte Pozzo di Borgo, Général d'infanterie de Ses armées, Son Aide de Camp Général, Ambassadeur Extra-

buitengewone en Gevolmagtigde Ambassadeur bij Hare Britsche Majesteit, Ridder der orden van Rusland en van de Militaire St. Joris orde van de vierde klasse, Ridder der orde van het Gulden Vlies, Grootkruis der Koninklijke orde van den H. Stephanus van Hongarije, van den Zwartten Adelaar en vanden Rooden Adelaar van Pruissen, van de orde van den Toren en van het Zwaard van Portugal, der orde van den H. Ferdinand, van Napels, der Koninklijke Guelfen Orde, Commandeur Grootkruis der Bad-orde, enz., enz.

Dewelke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen

Artikel I.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, verbindt zich om onmiddelijk in een tractaat met Zijne Majesteit den Koning der Belgen, te doen overbrengen de artikelen aan de tegenwoordige acte geannexeerd en met gemeen overleg vastgesteld onder de bemiddeling der Hoven van Oostenrijk, Frankrijk, Groot-Brittannie, Pruissen en Rusland.

ordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Chevalier des ordres de Russie et de l'ordre Militaire de St. George de la quatrième classe, Chevalier de l'ordre de la Toison d'Or, Grand-croix de l'ordre Royal de St. Etienne, de Hongrie, de l'Aigle Noir et de l'Aigle Rouge, de Prusse, de l'ordre de la Tour et de l'Epée de Portugal, de l'ordre de St. Ferdinand, de Naples, de l'ordre Royal des Guelfes, Commandeur Grand-croix de l'ordre du Bain, etc., etc.

Les quels, après s'être communiqué leurs plein pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

Article I.

Sa Majesté le Roi de Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg, s'engage à faire immédiatement convertir en traité avec Sa Majesté le Roi des Belges, les articles annexés au présent acte, et arrêtés d'un commun accord sous les auspices des Cours d'Autriche, de France, de la Grande Bretagne, de Prusse et de Russie.

Artikel II.

Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Hongarijen en van Bohemen; Zijne Majesteit de Koning der Franschen, Hare Majesteit de Koningin van het vereenigde Koninkrijk van Groot-Brittannie en Ierland, Zijne Majesteit de Koning van Pruissen, en Zijne Majesteit de Keizer aller Russen, verklaren, dat de artikelen, in het voorgaand artikel vermeld, beschouwd worden, als hebbende dezelfde kracht en geldigheid als of zij woordelijk in de tegenwoordige acte ingevoegd waren, en dat zij derhalve gesteld worden onder den waarborg van gezegde Hunne Majesteiten.

Artikel III.

De vereeniging welke bestaan heeft tusschen Holland en Belgie, uit kracht van het tractaat van Weenen van 31 Mei 1815, wordt door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, erkend ontbonden te zijn.

Artikel IV.

Het tegenwoordig tractaat zal geratificeerd, en de ratificatien zullen uitgewisseld worden te Londen, binnen zes weken, of vroeger, zoo zulks mogelijk is. De uitwisseling dezer ratificatien zal plaats

Article II.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclarent, que les articles mentionnés dans l'article qui precede, sont considérés comme ayant la même force et valeur que s'ils étaient insérés textuellement dans le présent acte; et qu'ils se trouvent ainsi placés sous la garantie de Leurs dites Majestés.

Article III.

L'union qui a existé entre la Hollande et la Belgique en vertu du traité de Vienne du 31 Mai 1815, est reconnue par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, être dissoute.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres, dans le délai de six semaines, ou plutôt si faire se peut. L'échange de ces ratifications aura lieu en même tems, que celui des

hebben, gelijktijdig met die der ratificatien van het verdrag tusschen Holland en Belgie.

Ten oorkonde waarvan de respectieve Gevolmagtigden het tegenwoordige tractaat geteekend en daarop hun wapenzegel gedrukt hebben.

Gedaan te Londen, den negentienden April, van het jaar der Genade duizend acht honderd negen en dertig.

(*L. S.*) DEDEL. (*L. S.*) SENFFT.
(*L. S.*) H. SEBASTIANI.
(*L. S.*) PALMERSTON.
(*L. S.*) BULOW.
(*L. S.*) POZZO DI BORGIO.

Bijvoegsel tot het tractaat geteekend te Londen den 19^{den} April 1839, tusschen de Nederlanden ter eenre, en Oostenrijk, Frankrijk, Groot-Brittannie, Pruissen en Rusland ter andere zijde.

Artikel I.

Het Belgische grondgebied zal zamengesteld zijn uit de provincien:

Zuid-Brabant,
Luik,
Namen,
Henegouwen,
West-Vlaanderen,
Oost-Vlaanderen,
Antwerpen, en
Limburg;

zoodanig als dezelve behoord hebben tot het, in 1815 gevestigde Koninkrijk der Nederlanden, met uitzondering van de districten der provincie Limburg, aangewezen in art. IV.

ratifications du traité entre la Hollande et la Belgique.

En foi de quoi les Plenipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le dix neuf Avril, l'an de Grâce, mil huit cent trente neuf.

(*L. S.*) DEDEL. (*L. S.*) SENFFT.
(*L. S.*) H. SEBASTIANI.
(*L. S.*) PALMERSTON.
(*L. S.*) BULOW.
(*L. S.*) POZZO DI BORGIO.

Annexe au traité signé à Londres le 19 Avril 1839, entre les Pays-Bas d'une part et l'Autriche, la France, la Grand-Bretagne, la Prusse et la Russie de l'autre part.

Article I.

Le territoire Belge se composera des provinces de:

Brabant Méridional,
Liège,
Namur,
Hainaut,
Flandre Occidentale,
Flandre Orientale,
Anvers, et
Limbourg;

telles qu'elles ont fait partie du Royaume des Pays-Bas constitué en 1815, à l'exception des districts de la province de Limbourg désignés dans l'article IV.

Het Belgisch grondgebied zal bovendien bevatten dat gedeelte van het Groot-Hertogdom Luxemburg hetwelk in artikel II wordt aangeduid.

Artikel II.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, stemt er in toe, dat, in het Groot-Hertogdom Luxemburg de grenzen van het Belgische grondgebied zoodanig zullen zijn, als dezelve hieronder zullen omschreven worden:

Te beginnen van de Fransche grenzen af, tusschen *Rodange*, hetwelk aan het Groot-Hertogdom Luxemburg zal blijven, en *Athus* hetwelk aan Belgie zal behooren, zal er, volgens de hierbij gevoegde kaart, eene lijn getrokken worden, welke den weg van *Arlon* naar *Longwy*, de stad *Arlon* met haar gebied, en den weg van *Arlon* naar *Bastogne* aan Belgie latende, tusschen *Messancy*, hetwelk op Belgisch grondgebied zal liggen, en *Clemancy*, hetwelk aan het Groot-Hertogdom Luxemburg zal verblijven, op *Steinfort* zal aanloopen, welke plaats insgelijks aan het Groot-Hertogdom zal verblijven. Van *Steinfort* zal deze lijn in de rigting van *Eischen*, *Hebus*, *Guirsch*, *Oberpallen*, *Grende*, *Nothomb*, *Parette* en *Perlé* tot aan *Martelange* verlengd worden; moettende *Hec-*

Le territoire Belge comprendra en outre la partie du Grand-Duché de Luxembourg indiquée dans l'article II.

Article II.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, consent à ce que dans le Grand-Duché de Luxembourg, les limites du territoire Belge, soient telles qu'elles vont être décrites ci-des-sous:

A partir de la frontière de France entre *Rodange*, qui restera au Grand-Duché de Luxembourg, et *Athus*, qui appartiendra à la Belgique, il sera tiré, d'après la carte ci-jointe, une ligne, qui, laissant à la Belgique la route d'*Arlon* à *Longwy*, la ville d'*Arlon* avec sa banlieue, et la route d'*Arlon* à *Bastogne*, passera entre *Messancy*, qui sera sur le territoire Belge, et *Clemancy*, qui restera au Grand-Duché de Luxembourg, pour aboutir à *Steinfort*, lequel endroit restera également au Grand-Duché. De *Steinfort* cette ligne sera prolongée dans la direction d'*Eischen*, de *Hecbus*, *Guirsch*, *Ober Pallen*, *Grende*, *Nothomb*, *Parette* et *Perlé*, jusqu'à *Martelange*; *Hecbus*, *Guirsch*, *Grende*, *Nothomb* et *Parette* devant appartenir à la Belgique et *Eischen*, *Ober Pallen*, *Perlé*

bus, *Guirsch*, *Grende*, *Nothomb* en *Parette* aan Belgie, en *Eischen*, *OberPallen*, *Perlé* en *Martelange* aan het Groot-Hertogdom behooren. Van *Martelange* zal gezegde lijn den loop der *Sure*, welker dalweg de grensscheiding tusschen de beide Staten zal uitmaken, afwaarts volgen, tot tegenover *Tintange*, van waar dezelve in de regtst mogelijke rigting tot aan de tegenwoordige grens van het arrondissement van *Diekirch* verlengd worden en doorgaan zal tusschen *Surret*, *Harlange*, *Tarchamps* die zij aan het Groot-Hertogdom Luxemburg zal laten, en *Honville*, *Livarchamps* en *Loutremange*, welke tot het Belgisch grondgebied zullen behooren; vervolgens in de omstreken van *Doncols* en *Soulez*, welke aan het Groot-Hertogdom zullen verblijven, de tegenwoordige grens van het arrondissement van *Diekirch* bereikende, zal de bedoelde lijn de gezegde grens volgen tot aan die van het Pruisisch grondgebied. Al het grondgebied, alle de steden, plaatsen en oorden, ten Westen van deze lijn gelegen, zullen aan Belgie behooren; en al het grondgebied, alle de steden, plaatsen en oorden, ten Oosten van diezelfde lijn gelegen, zullen bij voortduring aan het Groot-Hertogdom Luxemburg blijven toe behooren.

Het is de bedoeling dat de

et *Martelange*, au Grand Duché. De *Martelange*, la dite ligne descendra le cours de la *Sure*, dont le thalweg servira de limite entre les deux Etats, jusque vis à vis *Tintange*, d'où elle sera prolongée aussi directement que possible vers la frontière actuelle de l'arrondissement de *Diekirch*, et passera entre *Surret*, *Harlange*, *Tarchamps*; qu'elle laissera au Grand-Duché de Luxembourg, et *Honville*, *Livarchamps* et *Loutremange*, qui feront partie du territoire Belge; atteignant en suite, aux environs de *Doncols* et de *Soulez*, qui resteront au Grand-Duché, la frontière actuelle de l'arrondissement de *Diekirch*, la ligne en question suivra la dite frontière jusqu'à celle du territoire Prussien. Tous les territoires, villes, places et lieux situés à l'Ouest de cette ligne, appartiendront à la Belgique, et tous les territoires, villes, places et lieux situés à l'Est de cette même ligne, continueront à appartenir au Grand-Duché de Luxembourg.

Il est entendu, qu'en traçant

commissarissen voor de grenscheiding, waarvan in artikel VI wordt melding gemaakt, deze lijn trekkende, en zich zoo veel mogelijk gedragende aan de omschrijving, welke hierboven daarvan gemaakt is, alsmede aan de aanwijzingen op de kaart, welke ter meerdere duidelijkheid bij het tegenwoordig artikel gevoegd is, zoo wel op de plaatselijke gesteldheid als op het gerijf hetwelk aan beide zijden daar uit zal kunnen voortvloeijen, acht zullen slaan.

Artikel III.

Voor het gebied, bij het vorig artikel afgestaan, zal aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, eene schadeloosstelling in grondgebied in de provincie Limburg, worden aangewezen.

Artikel IV.

Ter uitvoering van dat gedeelte van artikel I hetwelk betrekking heeft op de provincie Limburg, en ten gevolge van den afstand van grondgebied, dien Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, in artikel II doet, zal gezegde Zijne Majesteit, hetzij in deszelfs hoedanigheid als Groot-Hertog van Luxemburg, hetzij om met Holland vereenigd te worden, de land-

cette ligne, et en se conformant autant que possible à la description, qui en a été faite ci-dessus, ainsi qu'aux indications de la carte, jointe pour plus de clarté au présent article, les commissaires démarcateurs, dont il est fait mention dans l'article VI, auront égard aux localités, ainsi qu'aux convenances, qui pourront en résulter mutuellement.

Article III.

Pour les cessions faites dans l'article précédent, il sera assigné à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg, une indemnité territoriale dans la province de Limbourg.

Article IV.

En exécution de la partie de l'article I relative à la province de Limbourg, et par suite des cessions, que Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, fait dans l'article II, Sa dite Majesté possédera, soit en sa qualité de Grand-Duc de Luxembourg, soit pour être réunis à la Hollande, les territoires, dont les limites sont indiqués ci-dessous:

streken bezitten, waarvan de grenzen hieronder worden aangewezen:

1^o. *Op den regter oever der Maas:*

Bij de voormalige Hollandischen enclaves op gezegden oever in de provincie Limburg zullen gevoegd worden de districten dierzelfde provincie op denzelfden oever, welke in 1790 niet aan de Staten-Generaal toebehoorden, in dier voege, dat het gedeelte der tegenwoordige provincie Limburg, hetwelk op den regter oever der Maas gelegen, en tusschen deze rivier ten westen, de grenzen van het Pruisische grondgebied ten oosten, de tegenwoordige grens der provincie Luik ten zuiden, en Hollandsch Gelderland ten noorden begrepen is, voortaan geheel en al aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, zal toebehooren, hetzij in deszelfs hoedanigheid als Groot-Hertog van Luxemburg, hetzij om met Holland vereenigd te worden.

2^o. *Op den linker oever der Maas:*

Te beginnen van het zuidelijkste punt der Hollandsche provincie Noordbrabant, zal er, volgens de hierbij gevoegde kaart eene lijn getrokken worden, welke, boven *Wessem*, tusschen deze plaats en *Ste-*

1^o. *Sur la rive droite de la Meuse:*

Aux anciennes enclaves Hollandaises sur la dite rive dans la province de Limbourg seront joints les districts de cette même province, sur cette même rive, qui n'appartenaient pas aux États Généraux en 1790 de façon que la partie de la province actuelle de Limbourg, située sur la rive droite de la Meuse, et comprise entre ce fleuve à l'Ouest, la frontière du territoire Prussien à l'Est, la frontière actuelle de la province de Liège au midi, et la Gueldre Hollandaise au Nord, appartiendra désormais toute entière à sa Majesté le Roi des Pays-Bas, soit en sa qualité de Grand-Duc de Luxembourg, soit pour être réunie à la Hollande.

2^o. *Sur la Rive gauche de la Meuse:*

A partir du point le plus méridional de la province Hollandaise du Brabant Septentrional, il sera tiré, d'après la carte ci-jointe, une ligne, qui aboutira à la Meuse au-dessus de *Wessem*, entre cet

venswaardt, op de Maas zal uitloopen, ter plaatse alwaar zich op den linker Maas-oever de grenzen der tegenwoordige arrondissementen van *Roermonde* en *Maastricht* aanraken; in dier voege, dat *Bergerot*, *Stamproy*, *Neer-Itteren*, *Ittervoordt* en *Thorn*, met derzelver gebied, gelijk mede alle de andere plaatsen ten noorden van deze lijn gelegen, een deel van het Hollandsche grondgebied zullen uitmaken.

De voormalige Hollandsche enclaves in de provincie Limburg op den linker Maasoever zullen aan België toebehooren, met uitzondering van de stad *Maastricht*, welke, met een gebied van 1,200 vademen in de doorsnede, te rekenen van het uitwendig glacis der vesting op gezegden oever van die rivier, bij voortdoring in volle Souvereiniteit en eigendom door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden zal worden bezeten.

Artikel V.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, zal zich met het Duitsche Bondgenootschap en de Agnaten van het Huis van Nassau verstaan over de toepassing der in de artikelen III en IV vervatte bepalingen, als mede over alle de schikkingen, die gezegde artikelen, het zij met de bovengenoemde Agnaten van het

endroit et *Stevenswaardt* au point, où se touchent sur la rive gauche de la Meuse, les frontières des arrondissements actuels de *Ruremonde* et de *Maestricht*, de manière que *Bergerot*, *Stamproy*, *Neer-Itteren*, *Ittervoordt* et *Thorn* avec leurs banlieues, ainsi que tous les autres endroits situés au nord de cette ligne feront partie du territoire Hollandais.

Les anciennes enclaves Hollandaises dans le province de Limbourg sur la Rive gauche de la Meuse, appartiendront à la Belgique, à l'exception de la ville de *Maestricht*, laquelle avec un rayon de territoire de douze cents toises à partir du glacis extérieur de la place sur la dite rive de ce fleuve, continuera d'être possédée en toute Souveraineté et propriété par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Article V.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, s'entendra avec la Confédération Germanique et les Agnats de la Maison de Nassau, sur l'application des stipulations renfermées dans les articles III et IV, ainsi que sur tous les arrangemens, que les dits articles pourraient rendre nécessaires, soit avec les Agnats ci-dessus nommés de

Huis van Nassau, het zij met het Duitsche Bondgenootschap, noodzakelijk zouden kunnen maken.

la Maison de Nassau, soit avec la Confédération Germanique.

Atikel VI.

Ten gevolge van de hervoren vastgestelde schikkingen over het grondgebied, doet elke der beide partijen wederkeerig voortijdafstand van alle aanspraak op het grondgebied, alle de steden, plaatsen en oorden, gelegen binnen de grenzen der bezittingen van de andere partij, zoodanig als deze in de artikelen I, II en IV omschreven zijn.

De bedoelde grenzen zullen, in overeenkomst met diezelfde artikelen, door Belgische en Hollandsche commissarissen voordegrensscheidinggetrokken worden, die zoo spoedig mogelijk binnen de stad Maastricht zullen bijeen komen.

Artikel VII.

Belgie zal binnen de in de artikelen I, II en IV aangegeven grenzen eenen onafhankelijken en voortdurend onzijdigen Staat uitmaken. Het zal gehouden zijn, dezelfde onzijdigheid jegens alle de andere Staten in acht te nemen.

Artikel VIII.

De waterloozing voor Vlaanderen, zal tusschen Holland

Article VI.

Moyennant les arrangemens territoriaux arrêtés ci-dessus, chacune des deux parties renonce réciproquement pour jamais à toute prétension sur les territoires, villes, places et lieux, situés dans les limites des possessions de l'autre partie, telles qu'elles se trouvent décrites dans les articles I, II et IV.

Les dites limites seront tracées conformément à ces mêmes articles, par des commissaires démarcateurs Belges et Hollandais, qui se réuniront le plutôt possible en la ville de Maastricht.

Article VII.

La Belgique dans les limites indiquées aux articles I, II et IV formera un Etat indépendant et perpétuellement neutre. Elle sera tenue d'observer cette même neutralité envers tous les autres Etats.

Article VIII.

L'écoulement des eaux des Flandres sera réglé entre la

en België geregeld worden, in overeenkomst met de bepalingen, te dien aanzien in artikel VI van het definitief verdrag vastgesteld, dat den 8sten November 1785, tusschen Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland en de Staten-Generaal gesloten is. In overeenkomst met dat artikel, zullen wederzijds benoemde commissarissen zich over de toepassing der daarbij gemaakte beschikkingen verstaan.

Artikel IX.

§ 1. De beschikkingender artikelen CVIII tot CXVII ingesloten, van de algemeene akte van het Congres van Weenen, betrekkelijk de vrije scheepvaart op de stroomen en bevaarbare rivieren, zullen toepasselijk worden gemaakt op de stroomen en bevaarbare rivieren, die het Belgische grondgebied en het Hollandische grondgebied van een scheiden, of gelijklijk doorloopen.

§ 2. Wat meer bijzonder de scheepvaart op de Schelde en hare monden betreft, is overeengekomen, dat het loodswezen en de betonning, zoo wel als het onderhoud der zeegaten van de Schelde beneden Antwerpen, aan een gemeenschappelijk toezigt zullen worden onderworpen, en dat dit gemeenschappelijk

Hollande et la Belgique, d'après les stipulations arrêtées à cet égard dans l'article VI du traité définitif, conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne et les États-Généraux le 8 November 1785, et conformément audit article, des commissaires nommés de part et d'autre, s'entendront sur l'application des dispositions qu'il consacre.

Article IX.

§ 1. Les dispositions des articles CVIII jusqu'au CXVII inclusivement de l'acte général du congrès de Vienne relatives à la libre navigation des fleuves et rivières navigables, seront appliquées aux fleuves et rivières navigables, qui séparent ou traversent à la fois le territoire Belge et le territoire Hollandais.

§ 2. En ce qui concerne spécialement la navigation de l'Escaut et de ses embouchures, il est convenu, que le pilotage et le balisage ainsi que la conservation des passes de l'Escaut en aval d'Anvers, seront soumis à une surveillance commune, et que cette surveillance commune sera exercée par des commissaires

toezigt door wederzijds daartoe benoemde commissarissen zal worden uitgeoefend.

Met gemeenschappelijk overleg, zullen gematigde loodsgelden worden vastgesteld, en deze gelden zullen voor de schepen van alle natien de zelfde zijn.

Intusschen en tot de vaststelling dier regten zullen geene hoogere loodsgelden kunnen worden geheven, dan die bij het tarief van 1829, voor de monden van de Maas, van de volle zee tot aan Helvoet en Helvoet tot aan Rotterdam zijn vastgelegd, naar evenredigheid van de afstanden. Het zal aan de keus van elk schip staan, dat zich langs de Schelde van uit de volle zee naar België, of van België naar volle zee begeeft, om zoodanigen loods te nemen, als het zal verkiezen, en het zal dienvolgens aan beide de landen vrijstaan, om langs den geheelen loop der Schelde en aan haren mond, de diensten voor het loodswezen te vestigen, die voor het verschaffen der loodsen noodzakelijk zullen geoordeeld worden. Al wat tot die instellingen betrekking heeft, zal bij het, in overeenkomst met de hier achter volgende § 6, vast te stellen reglement worden bepaald. De dienst dezer instellingen zal onder het gemeenschappelijk toezigt staan, waarvan in het begin dertegenwoordige paragraaph

nommés à cet effet de part et d'autre.

Des droits de pilotage modérés seront fixés d'un commun accord, et ces droits seront les mêmes pour les navires de toutes les nations.

En attendant et jusqu'à ce que ces droits soient arrêtés, il ne pourra être perçu des droits de pilotage plus élevés que ceux qui ont été établis par le tarif de 1829 pour les bouches de la Meuse, depuis la pleine mer jusqu'à Helvoet, et de Helvoet jusqu'à Rotterdam en proportion des distances. Il sera au choix de tout navire se rendant de la pleine mer en Belgique, ou de la Belgique en pleine mer par l'Escaut, de prendre tel pilote, qu'il voudra; et il sera loisible d'après cela aux deux pays d'établir dans tout le cours de l'Escaut et à son embouchure, les services de pilotage, qui seront jugés nécessaires pour fournir les pilotes. Tout ce qui est relatif à ces établissemens sera déterminé par le Règlement à intervenir conformément au § 6 ci-après. Le service de ces établissemens sera sous la surveillance commune mentionnée au commencement du présent paragraphe. Les deux Gouvernemens s'engagent à conserver les passes navigables de l'Escaut et de ses embouchures et à y placer et y

melding is gemaakt. De beide Regeringen verbinden zich ieder voor haar gedeelte der Rivier, om de bevaarbare zee-gaten van de Schelde en van hare monden te behouden, en daar de noodige tonnen en boeijen te plaatsen en te onderhouden.

§ 3. Er zal door de Nederlandsche Regering op de vaart op de Schelde en hare monden, een eenig regt van *f* 1.50 per ton worden geheven, te weten *f* 1.12 van de schepen, die, van uit de volle zee komende, de Wester-Schelde zullen opvaren, om zich langs de Schelde of door het Kanaal van Terneuzen naar België te begeven; en van *f* 0.38 per ton van de schepen, die, langs de Schelde of door het Kanaal van Terneuzen uit België komende, de Wester-Schelde zullen afvaren, om zich naar de volle zee te begeven. En opdat de gezegde schepen niet aan eenig onderzoek, noch eenige vertraging of eenigerhande hindernis op de Hollandsche reeden onderworpen kunnen worden, het zij dezelve van uit de volle zee de Schelde opvaren, het zij zij de Schelde afkomen, om zich naar de volle zee te begeven, zoo is overeengekomen, dat de heffing van het bovengemelde regt door de Nederlandsche agenten te Antwerpen en te Terneuzen zal plaats hebben.

entretenir les balises et bouées nécessaires, chacun pour sa partie du fleuve.

§ 3. Il sera perçu par le Gouvernement des Pays-Bas sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures, un droit unique de florins 1.50 par tonneau savoir, florins 1.12 pour les navires qui arrivant de la pleine mer, remonteront l'Escaut Occidental pour se rendre en Belgique par l'Escaut ou par le Canal de Terneuzen, et de florins 0.38 par tonneau des navires qui, arrivant de la Belgique par l'Escaut ou par le Canal de Terneuzen descendront l'Escaut Occidental pour se rendre dans la pleine mer. Et afin que lesdits navires ne puissent être assujettis à aucune visite, ni à aucun retard ou entrave quelconque dans les rades Hollandaises, soit en remontant l'Escaut de la pleine mer, soit en descendant l'Escaut pour se rendre en pleine mer, il est convenu, que la perception du droit susmentionné aura lieu par les agens Néerlandais à Anvers et à Terneuze. De même les navires arrivant de la pleine mer pour se rendre à Anvers par l'Escaut Occidental, et venant

Even zoo zullen de schepen die uit de volle zee aankomen, om zich langs de Wester-Schelde naar Antwerpen te begeven, en van, met betrekking tot den gezondheidstoestand, verdachte plaatsen komen, de bevoegdheid hebben om, vergezeld van eene gezondheidswacht, zonder verhinderling of vertraging, de reis voort te zetten, en zich zoo naar de plaats hunner bestemming te begeven. De schepen die zich van Antwerpen naar Terneuzen of omgekeerd begeven, of op de rivier zelve met de kustvaart of de vischvangst bezig houden (zoodanig, als de uitoefening van deze laatste in overeenkomst met de hierachter staande § 6 zal worden geregeld), zullen aan geenerlei regt onderworpen zijn.

§ 4. De tak der Schelde, die de Ooster Schelde heet, bij de tegenwoordige plaatselijke gesteldheid niet tot de vaart van de volle zee naar Antwerpen en naar Terneuzen, en omgekeerd, dienende, maar voor de vaart tusschen Antwerpen en den Rijn gebruikt wordende, zal langs zijnen geheelen loop, met geene hogere regten of tolgelden kunnen worden bezwaard, dan die volgens de tarieven van Mentz van den 31^{sten} Maart 1831 op de vaart van Gorinchem tot aan de volle

d'endroits suspects sous le rapport sanitaire, auront la faculté de continuer leur route sans entrave ni retard, accompagnés d'un garde de santé, et de se rendre ainsi au lieu de leur destination. Les navires se rendant d'Anvers à Terneuze et *vice-versa*, ou faisant dans le fleuve même, le cabotage ou la pêche (ainsi que l'exercice de celle-ci sera réglé en conséquence du § 6 ci-après), ne seront assujettis à aucun droit.

§ 4. La branche de l'Escaut dite l'Escaut oriental ne servant point dans l'état actuel des localités à la navigation de la pleine mer à Anvers et à Terneuze et *vice-versa*, mais étant employée à la navigation entre Anvers et le Rhin, celle-ci ne pourra être grêvée dans tout son cours, de droits ou péages plus élevés, que ceux qui sont perçus, d'après les tarifs de Mayence du 31 Mars 1831, sur la navigation de Gorcum jusqu'à la pleine mer, en proportion des distances.

zee worden geheven, naar evenredigheid der afstanden.

§ 5. Insgelijks is overeengekomen, dat de scheepvaart op de binnenwateren tusschen de Schelde en den Rijn, om van Antwerpen naar den Rijn te komen en omgekeerd, wederkeerig vrij zal blijven en slechts aan gematigde tolgelden zal worden onderworpen, die voor den handel der beide landen dezelfde zullen zijn.

§ 6. Commissarissen van wederzijden zullen binnenden tijd van eene maand te Antwerpen bijeenkomen, zoo wel om het bedrag dier tolgelden bepaaldelijk en op eenen blijvenden voet vast te stellen, als om nopens een algemeen reglement tot uitvoering der beschikkingen van het tegenwoordig artikel over een te komen, en om daarin de uitoefening van het regt der vischerij en van den vischhandel over de geheele uitgestrektheid der Schelde, op den voet eener volkomene wederkeerigheid en gelijkheid ten behoeve van de onderdanen der beide landen, te begrijpen.

§ 7. Intusschen en tot den tijd der vaststelling van het gezegde reglement toe, zal de vaart op de Maas en hare takken geheel vrij blijven voor den handel der beide landen,

§ 5. Il est également convenu, que la navigation des eaux intermédiaires entre l'Escaut et le Rhin pour arriver d'Anvers au Rhin et vice-versa, restera réciproquement libre, et qu'elle ne sera assujettie qu'à des péages modérés, qui seront les mêmes pour le commerce des deux pays.

§ 6. Des commissaires se réuniront de part et d'autre à Anvers, dans le délai d'un mois, tant pour arrêter le montant définitif et permanent de ces péages, qu'afin de convenir d'un règlement général pour l'exécution des dispositions du présent article, et d'y comprendre l'exercice du droit de pêche et du commerce de pêcherie dans toute l'étendue de l'Escaut sur le pied d'une parfaite réciprocité et égalité en faveur des sujets des deux pays.

§ 7. En attendant, et jusqu'à ce que le dit règlement soit arrêté, la navigation de la Meuse et de ses embranchemens restera libre au commerce des deux Pays, qui

welke voorloopig daarvoor zullen aannemen de tarieven, der overeenkomst nopens de vrije scheepvaart op den Rijn, den 31^{sten} Maart 1831 te Mentz geteekend, alsmede de andere beschikkingen dier overeenkomst, voor zoo verre zij op de genoemde rivier toepasselijk kunnen worden gemaakt.

§ 8. Indien natuurlijke gebeurtenissen of werken van kunst de in het tegenwoordig artikel aangewezen wegen voor de scheepvaart voor het gevolg onbruikbaar mogten maken, zal de Nederlandsche Regering aan de Belgische scheepvaart, ter vervanging der gezegde onbruikbaar geworden wegen voor descheepvaart, andere zoodanige wegen, die even veilig en even goed en gemakkelijk zijn, aanwijzen.

Artikel X.

Het gebruik der kanalen, die te gelijk de beide landen doorsnijden, zal bij voortdoring vrij en aan de ingezetenen daarvan gemeen zijn. Het is de bedoeling, dat zij wederkeerig en op dezelfde voorwaarden daarvan genot zullen hebben, en dat van weêrszijden slechts gematigde regten voor de vaart op die kanalen zullen worden geheven.

adopteront provisoirement à cet égard les tarifs de la convention signée le 31 Mars 1831 à Mayence pour la libre navigation du Rhin, ainsi que les autres dispositions de cette convention en autant qu'elles pourront s'appliquer à la dite rivière.

§ 8. Si des événement naturels, ou des travaux d'art venaient par la suite à rendre impraticables les voies de navigation indiquées au présent article, le Gouvernement des Pays-Bas assignera à la navigation Belge d'autres voies aussi sûres et aussi bonnes et commodes, en remplacement des dites voies de navigation devenues impraticables.

Article X.

L'usage des canaux, qui traversent à la fois les deux pays, continuera d'être libre et commun à leurs habitans. Il est entendu, qu'ils en jouiront réciproquement et aux mêmes conditions, et que de part et d'autre il ne sera perçu sur la navigation des dits canaux que des droits modérés.

Artikel XI.

De handelsgemeenschap door de steden Maastricht en Sittard zal geheel vrij blijven, en onder geenerlei voorwendsel belemmerd kunnen worden.

Het gebruik der wegen, die deze beide steden doorloopen en naar de grenzen van Duitschland geleiden, zal slechts aan de betaling van een matig tolgeld voor het onderhoud dier wegen onderworpen zijn, op zoodanig eene wijze, dat de transitohandel aldaar geenerlei hinderpaal kunnen ondervinden, en dat die wegen door middel der bovengemelde tolgelden in eenen goeden en dien handel gerijvenden staat onderhouden worden.

Artikel XII.

Ingeval er in Belgie eene nieuwe weg mogt zijn aangelegd, of een nieuw kanaal zijn gegraven, tegen over het Hollandsche kanton Sittard, aan de Maas uitkomende, zoude het aan Belgie vrijstaan, om aan Holland te vragen, hetwelk zulks in deze veronderstelling niet zoude weigeren, dat gezegde weg of gezegde vaart, in overeenkomst met hetzelfde plan, geheel en al op kosten en voor rekening van Belgie, door het kanton Sittard heen, tot aan de grenzen van Duitschland verlengd

Article XI.

Les communications commerciales par la ville de Maastricht et par celle de Sittard, resteront entièrement libres, et ne pourront être entravées sous aucun prétexte.

L'usage des routes, qui en traversant ces deux villes, conduisent aux frontières de l'Allemagne, ne sera assujéti qu'au payement de droits de barrière modérés pour l'entretien de ces routes, de telle sorte, que le commerce de transit n'y puisse éprouver aucun obstacle, et que moyennant les droits ci-dessus mentionnés, ces routes soient entretenues en bon état, et propres à faciliter ce commerce.

Article XII.

Dans le cas, où il aurait été construit en Belgique une nouvelle route, ou creusé un nouveau canal, qui aboutirait à la Meuse vis-à-vis le canton Hollandais de Sittard, alors il serait loisible à la Belgique de demander à la Hollande, qui ne s'y refuserait pas dans cette supposition, que la dite route, ou le dit canal fussent prolongés d'après le même plan entièrement aux frais et dépens de la Belgique, par le canton de Sittard jusqu'aux frontières de l'Allemagne. — Cette route ou ce canal qui

wierden. Deze weg of dit kanaal, die alleen tot het onderhouden van handelsgemeenschap zouden kunnen dienen, zouden, ter keuze van Holland, aangelegd worden, hetzij door ingenieurs en werklieden welke Belgie gemagtigd zoude worden daarvoor in het kanton Sittard te gebruiken, hetzij door ingenieurs en werklieden die Holland zoude leveren, en die op kosten van Belgie de bepaalde werken zouden aanleggen, alles zonder eenig bezwaar voor Holland en zonder benadeeling der uitsluitende regten van soevereiniteit op het grondgebied, hetwelk de bedoelde weg of kanaal zoude doorsnijden.

De beide partijen zouden met gemeen overleg het bedrag en de wijze van heffing der regten en tolgelden regelen, die op zoodanigen weg of kanaal zouden worden geheven.

Artikel XIII.

§ 1. Te rekenen van den 1^{sten} Januarij 1839, zal Belgie, uit hoofde der verdeeling van de openbare schulden van het Koninkrijk der Nederlanden met eene som van vijf millioen Nederlandsche guldens aan jaarlijksche renten belast blijven, waarvan de kapitalen van het debet des Amsterdamschen grootboeks of van het debet der Algemeene Rijks-kas van het Koninkrijk der Nederlan-

ne pourraient servir que de communication commerciale, seraient construits, au choix de la Hollande, soit par des ingénieurs et ouvriers, que la Belgique obtiendrait l'autorisation d'employer à cet effet dans le canton de Sittard, soit par des ingénieurs et ouvriers, que la Hollande fournirait, et qui exécuteraient, aux fraix de la Belgique, les travaux convenus, le tout sans charge aucune pour la Hollande, et sans préjudice de ses droits de souveraineté exclusifs sur le territoire, que traverserait la route ou le canal en question.

Les deux parties fixeraient d'un commun accord le montant et le mode de perception des droits et péages, qui seraient prélevés sur cette même route ou canal.

Article XIII.

§ 1. A partir du premier Janvier 1839 la Belgique, du chef du partage des dettes publiques du Royaume des Pays-Bas, restera chargée d'une somme de cinq millions de florins des Pays-Bas, de rente annuelle, dont les capitaux seront transférés du debet du Grand-Livre d'Amsterdam, ou du debet du Trésor Général du Royaume des Pays-Bas, sur le debet du Grand-Livre

den, op het debet van het Belgische Grootboek zullen worden overgebracht.

§ 2. De kapitalen en renten, die ten gevolge der voorgaande paragraaf tot een gezamenlijk bedrag van 5,000,000 Nederlandsche guldens aan jaarlijksche renten op het debet van het Belgische Grootboek zullen worden overgebracht en ingeschreven, zullen geacht worden, een gedeelte der nationale Belgische schuld uit te maken; en België verbindt zich, om noch voor het tegenwoordige, noch voor de toekomst, eenig onderscheid te maken tusschen dat gedeelte zijner openbare schuld, hetwelk uit zijne vereeniging met Holland voortvloeit, en alle andere reeds gemaakte of nog te maken nationale Belgische schuld.

§ 3. De afbetaling der hierboven vermelde som van 5,000,000 Nederlandsche guldens aan jaarlijksche renten, zal regelmatig van halfjaar tot halfjaar, het zij te Brussel, het zij te Antwerpen, in gereed geld plaats hebben, zondereenige korting, van welken aard die ook mogt zijn, noch voor het tegenwoordige, noch voor de toekomst.

§ 4. Door middel van de vestiging der gezegde som van 5,000,000 guldens aan jaarlijksche renten, zal België van

de la Belgique.

§ 2. Les capitaux transférés et les rentes inscrites sur le débet de Grand-Livre de la Belgique par suite du paragraphe précédent jusqu'à la concurrence de la somme totale de 5,000,000 florins des Pays-Bas de rente annuelle, seront considérés comme faisant partie de la dette nationale Belge; et la Belgique s'engage à n'admettre ni pour le présent, ni pour l'avenir, aucune distinction entre cette portion de sa dette publique, provenant de sa réunion avec la Hollande, et toute autre dette nationale Belge, déjà créée, ou à créer.

§ 3. L'acquittement de la somme de rentes annuelles ci-dessus mentionnées de 5,000,000 florins des Pays-Bas aura lieu régulièrement de semestre en semestre, soit à Bruxelles, soit à Anvers, en argent comptant, sans déduction aucune de quelque nature que ce puisse être, ni pour le présent, ni pour l'avenir.

§ 4. Moyennant la création de la dite somme de rentes annuelles de 5,000,000 florins, la Belgique se trouvera dé-

alle verpligting jegens Holland, uit hoofde der verdeeling van de openbare schuld van het Koninkrijk der Nederlanden, ontlast zijn.

§ 5. Wederzijds benoemde commissarissen zullen, binnen een tijdsverloop van veertien dagen, in de stad Utrecht bijeen komen, ten einde zich met de overdracht der kapitalen en renten bezig te houden, die, uit hoofde van de verdeeling der openbare schulden van het Koninkrijk der Nederlanden, tot een bedrag van 5,000,000 guldens aan jaarlijksche renten ten laste van België moeten komen. Zij zullen zich insgelijks bezig houden met de uitlevering van alle archieven, kaarten, plans en papieren van welken aard ook, die aan België toebehooren, of deszelfs beheer betreffen.

Artikel XIV.

De haven van Antwerpen zal, in overeenkomst met de bepalingen van artikel XV van het verdrag van Parijs van den 30sten Mei 1814, bij voortduring alleen eene handelshaven blijven.

Artikel XV.

De werken van openbaar of bijzonder nut, zoo als vaarten, wegen of andere van soortgelijken aard, die geheel

chargée envers la Hollande de toute obligation du chef du partage des dettes publiques du Royaume des Pays-Bas.

§ 5. Des commissaires nommés de part et d'autre se réuniront dans le délai de quinze jours en la ville d'Utrecht, afin de procéder au transfert des capitaux et rentes, qui, du chef du partage des dettes publiques du Royaume des Pays-Bas, doivent passer à la charge de la Belgique, jusqu'à la concurrence de 5,000,000 florins de rente annuelle. Ils procéderont aussi à l'extradition des archives, cartes, plans et documens quelconques appartenant à la Belgique ou concernant son administration.

Article XIV.

Le port d'Anvers, conformément aux stipulations de l'article XV du traité de Paris, du 30 Mai 1814, continuera d'être uniquement un port de commerce.

Article XV.

Les ouvrages d'utilité publique ou particulière, tels que canaux, routes ou autres de semblable nature, construits

of gedeeltelijk op kosten van het Koninkrijk der Nederlanden aangelegd zijn, zullen met de daaraan verknochte baten en lasten aan het land toebehooren, waarin zij gelegen zijn.

Het blijft de bedoeling, dat de kapitalen, die voor het aanleggen dezer werken opgenomen en daarop bepaaldelijk gevestigd zijn, onder de voorzegde lasten zullen worden begrepen, voor zoo verre zij nog niet afgelost zijn, en zonder dat de reeds gedane aflossingen aanleiding tot verevening kunnen geven.

Artikel XVI.

Het beslag hetwelk in België, gedurende de onlusten, om staatkundige redenen, op eenige patrimonieele goederen en domeinen gelegd mogt zijn, zal zonder de minste vertraging worden opgeheven en het genot der gezegde goederen en domeinen zal onmiddellijk aan de wettige eigenaars worden teruggegeven.

Artikel XVII.

De ingezetenen en eigenaars in de beide landen, waarvan de afscheiding ingevolge de tegenwoordige artikelen plaats heeft, zullen, indien zij hunne woonplaats van het eene land naar het andere overbrengen willen, de vrijheid bezitten, om gedurende twee jaren over

en tout ou en partie aux frais du Royaume des Pays-Bas, appartiendront, avec les avantages et les charges, qu'y sont attachés, au pays, où ils sont situés.

Il reste entendu que les capitaux empruntés pour la construction de ces ouvrages, et qui y sont spécialement affectés, seront compris dans les dites charges pour autant qu'ils ne sont pas encore remboursés, et sans que les remboursements déjà effectués puissent donner lieu à liquidation.

Article XVI.

Les séquestres, qui auraient été mis en Belgique, pendant les troubles, pour cause politique, sur des biens et domaines patrimoniaux quelconques, seront levés sans nul retard, et la jouissance des biens et domaines susdits sera immédiatement rendue aux légitimes propriétaires.

Article XVII.

Dans les deux pays, dont la séparation a lieu en conséquence des présents articles, les habitans et propriétaires, s'ils veulent transférer leur domicile d'un pays à l'autre, auront la liberté de disposer pendant deux ans de leur propriété, meubles ou im-

honne roerende en onroerende goederen, van welken aard die ook mogen zijn, te beschikken, die te verkoopen, en de opbrengst van dien verkoop, het zij in gereed geld, het zij in andere waarden, over te brengen, zonder daarin belemmering te ontmoeten of andere regten te betalen, dan de zoodanige welke thans in de beide landen in werking zijn voor den overgang en de overdracht van goederen.

Het is de bedoeling, dat voor het tegenwoordige en toekomstige, afstand gedaan wordt van het heffen van eenig albinatus en detractus regt, ten aanzien van de personen en goederen der Hollanders in België, en der Belgen in Holland.

Artikel XVIII.

De hoedanigheid van gemengde onderdanen, voor zoo ver de eigendommen betreft, zal erkend en gehandhaafd worden.

Artikel XIX.

De bepalingen der artikelen XI tot XXI ingesloten van het verdrag, hetwelk den 3^{den} Mei 1815 tusschen Oostenrijk en Rusland gesloten is, en een wezenlijke deel uitmaakt van de algemeene acte van het congres van Weenen, welke bepalingen betrekking hebben

meubles, de quelque nature qu'elles soyent, de les vendre, et d'emporter le produit de ces ventes, soit en numéraire, soit en autres valeurs, sans empêchement ou acquittement de droits autres que ceux, qui sont aujourd'hui en vigueur dans les deux pays pour les mutations et transferts.

Il est entendu, que renonciation est faite pour le présent et pour l'avenir, à la perception de tout droit d'albinatus et de detractus sur les personnes et sur les biens des Hollandais en Belgique et des Belges en Hollande.

Article XVIII.

La qualité de sujet mixte, quant à la propriété, sera reconnue et maintenue.

Article XIX.

Les dispositions des articles XI jusqu'à XXI inclusivement du traité conclu entre l'Autriche et la Russie; le 3 Mai 1815, qui fait partie intégrante de l'acte général du congrès de Vienne, dispositions relatives aux propriétaires mixtes, à l'élection de

tot de eigenaars van goederen in beide de Staten, tot de keuze van domicilie welke zij verplicht zijn te doen tot de regten, welke zij als onderdanen van den eenen of den anderen Staat zullen uitoefenen, en tot de betrekkingen van nabuurschap in de eigendommen, welke door de grenzen doorsneden worden, zullen worden toegepast op de eigenaars en op de eigendommen, die zich in Holland, in het Groot-Hertogdom Luxemburg, of in België, in de gevallen zullen bevinden, voorzien bij de voormelde bepalingen der Weener congres acten.

Het is de bedoeling, dat de delfstoffelijke voortbrengselen begrepen zijn onder de voortbrengselen van den grond, die in art. 20 van het boven aangehaald verdrag van den 3^{den} Mei 1815 worden vermeld. Daar van nu af aan, de albinatus en detractus regten tusschen Holland, het Groot Hertogdom Luxemburg en België afgeschaft zijn, zoo is het de bedoeling, dat de zoodanige der bovenvermelde bepalingen, welke op de albinatus en detractus regten betrekking mogten hebben, gerekend zullen worden in de drie landen nietig en zonder kracht te zijn.

Artikel XX.

In de gewesten, welke van heerschappij veranderen, zal

domicile, qu'ils sont tenus de faire, aux droits qu'ils exerceront comme sujets de l'un ou de l'autre Etat, et aux rapports de voisinage dans les propriétés coupées par les frontières, seront appliquées aux propriétaires ainsi qu'aux propriétés, qui, en Hollande, dans le Grand-Duché de Luxembourg, ou en Belgique, se trouveront dans les cas prévus par les susdites dispositions des actes du congrès de Vienne.

Il est entendu, que les productions minérales sont comprises dans les productions du sol mentionnées dans l'article 20 du traité du 3 Mai 1815 sus allégué. Les droits d'aubaine et de détraction étant abolis dès à présent entre la Hollande, le Grand Duché de Luxembourg et la Belgique, il est entendu que, parmi les dispositions ci-dessus mentionnées, celles qui se rapporteraient aux droits d'aubaine et de détraction, seront censées nulles et sans effet dans les trois pays.

Article XX.

Personne dans les pays, qui changent de domination, ne

niemand uit eenigerlei hoofde van regtstreeksche of middellijke deelneming op wat wijze ook aan de staatkundige gebeurtenissen, vervolgd of verontrust kunnen worden.

Artikel XXI.

De pensioenen, wachtgelden en tractementen van non-activiteit en reforme, zullen in het vervolg van weerszijden, aan alle titularissen zoo burgerlijke als militaire uitbetaald worden, die daarop, in overeenkomst met de wetten, vóór den 1^{sten} November 1830 in werking geweest, regt hebben.

Men is overeengekomen, dat de bovengemelde pensioenen en tractementen der regthebbenden, die geboren zijn op het grondgebied, hetwelk thans België uitmaakt, ten laste van de Belgische schatkist zullen blijven, en de pensioenen en tractementen der regthebbenden, welke geboren zijn op het grondgebied, hetwelk thans het Koninkrijk der Nederlanden vormt, ten laste der Nederlandsche schatkist.

Artikel XXII.

Alle de vorderingen der Belgische onderdanen ten laste van bijzondere instellingen, zoo als weduwen-fondsen en fondsen bekend onder de namen van leges-fondsen en

pourra être recherché ni inquiété en aucune manière, pour cause quelconque de participation directe ou indirecte aux évènements politiques.

Article XXI.

Les pensions et traitemens d'attente, de non activité et de reforme, seront acquittés à l'avenir de part et d'autre, à tous les titulaires, tant civils que militaires, qui y ont droit conformément aux lois en vigueur avant le 1^{er} Novembre 1830.

Il est convenu, que les pensions et traitemens susdits des titulaires nés sur les territoires, qui constituent aujourd'hui la Belgique resteront à la charge du trésor Belge, et les pensions et traitemens des titulaires nés sur les territoires, qui constituent aujourd'hui le Royaume des Pays-Bas, à celle du trésor Neerlandais.

Article XXII.

Toutes les réclamations des sujets Belges sur des établissemens particuliers, tels que fonds de veuves, et fonds connus sous la dénomination de fonds de lèges, et de la

burgerlijk en militair pensioen fondsen zullen door de in art. XIII vermelde gemengde commissie onderzocht en be-
slist worden overeenkomstig den inhoud der reglementen van die fondsen of kassen.

De gestorte borgtogten, ge-
lijk mede de stortingen door Belgische rekenplichtigen ge-
daan, de geregtelijke depots en de geconsigneerde gelden zullen insgelijks aan de daarop regtheb-
benden, op vertoon hunner bescheiden, terug ge-
geven worden.

Indien Belgische onderdanen, uit hoofde der verëve-
ning van den zoogenaamden Franschen achterstand, nog regten van inschrijving had-
den te doen gelden, zullen de vorderingen deswege ins-
gelijks door de gezegde com-
missie onderzocht en verëvend worden.

Artikel XXIII.

De vonnissen in burgerlijke of handelszaken geweest, de acten van den burgerlijken stand, en de acten voor een notaris of ander openbaar ambtenaar verleden tijdens het Belgische beheer, in die ge-
deelten van Limburg en van het Groot-Hertogdom Luxemburg, welke weder in het bezit van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, zullen worden gesteld, zullen in der-
zelve kracht en werking wor-
den gehandhaafd.

caisse des retraites civiles et militaires, seront examinées par la commission mixte, dont-il est question dans l'article XIII, et résolues d'après la teneur des réglemens, qui régissent ces fonds ou caisses.

Les cautionnemens fournis, ainsi que les versemens faits par les comptables Belges, les dépôts judiciaires, et les consignations seront également restitués aux titulaires sur la présentation de leurs titres.

Si du chef des liquidations dites Françaises, des sujets Belges avaient encore à faire valoir des droits d'inscription ces réclamations seront également examinées et liquidées par la dite commission.

Article XXIII.

Seront maintenus dans leur force et vigueur les jugemens rendus en matiere civile, et commerciale, les actes de l'état civil, et les actes passés devant notaire ou autre officier public sous l'administration Belge, dans les parties du Limbourg et du Grand-Duché de Luxembourg, dont Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, va être remis en possession.

Artikel XXIV.

Onmiddellijk na de uitwis-
seling der bekrachtigingen van het tusschen de beide partijen tot stand te brengen verdrag, zullen de noodige bevelen aan de bevelhebbers der weder-
zijdsche krijgsbenden worden toegezonden, om het grond-
gebied, de steden, plaatsen en oorden te ontruimen, die van heerschappij veranderen. De Burgerlijke overheden zul-
len tevens te gelijker tijd de noodige bevelen ontvangen, om dat grondgebied, die ste-
den, plaatsen en oorden aan de van weërszijden daartoe te benoemen commissarissen over te geven.

Deze ontruiming en deze overgave zullen in dier voege plaats hebben, dat zij binnen den tijd van veertien dagen, of zoo mogelijk vroeger af-
geloopen kunnen zijn.

(I. S.) DEDEL. (I. S.) SENFFT.
(I. S.) H. SEBASTIANI.
(I. S.) PALMERSTON.
(I. S.) BÜLOW.
(I. S.) POZZO DI BORGIO.

Article XXIV.

Aussitôt après l'échange des ratifications du traité à inter-
venir entre les deux parties, les ordres nécessaires seront envoyés aux commandans des troupes respectives, pour l'éva-
cuation des territoires, villes, places et lieux, qui changent de domination. Les autorités civilis y recevront aussi, en même tems, les ordres né-
cessaires pour la remise de ces territoires, villes, places et lieux aux commissaires qui seront désignés à cet effet de part et d'autre.

Cette évacuation et cette re-
mise s'effectuèrent de manière à pouvoir être terminées dans l'espace de quinze jours, ou plutôt, si faire se peut.

(I. S.) DEDEL. (I. S.) SENFFT.
(I. S.) H. SEBASTIANI.
(I. S.) PALMERSTON.
(I. S.) BÜLOW.
(I. S.) POZZO DI BORGIO.

De Minister van Buitenlandsche Zaken, verklaart, dat het bovenstaande tractaat, benevens de daarbij behoorende an-
nexe door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden is bekrachtigd den 26sten Mei 1839, en door Hunne Keizer-
lijke en Koninklijke Majesteiten van Oostenrijk, Frankrijk, Groot-Brittannie, Pruisen en Rusland, den 19den, 18den 22sten, 20sten en 6den Mei te voren; mitsgaders dat de wederzijdsche uitwisseling van de acten van bekrachtiging den 8sten Junij 1839, te Londen heeft plaats gehad.

VERSTOLK VAN SOELEN.

Vertaling.

IN NAAM DER ZEER HEILIGE
EN ONDEELBARE DRIE-
EENHEID.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, in overweging nemende hunne tractaten, gesloten met de Hoven van Oostenrijk, Frankrijk, Groot-Brittannie, Pruisen en Rusland, te weten: door Zijne Majesteit den Koning der Belgen den 15^{den} November 1831, en door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, op heden, hebben Hunne gezegde Majesteiten voor hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, den Heer Salomon Dedel, Commandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, Commandeur der Zweedsche orde van de Poolster, Hoogstdezelfs buitengewonen Gezant, en Gevolmagtigden Minister bij Hare Britsche Majesteit;

En Zijne Majesteit de Koning der Belgen, den Heer Sylvanus van de Weyer, Hoogstdezelfs buitengewonen Gezant en Gevolmagtigden Minister bij Hare Britsche

AU NOM DE LA TRÈS SAINTE
ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, et Sa Majesté le Roi des Belges, prenant en considération leurs Traités conclus avec les Cours d'Autriche, de France, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, savoir: par Sa Majesté le Roi des Belges le 15 Novembre 1831, et par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, en ce jour, leurs dites Majestés ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, le sieur Salomon Dedel, Commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, Commandeur de l'ordre de l'Etoile Polaire de Suède, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique;

Et Sa Majesté le Roi des Belges, le sieur Sylvain van de Weyer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Officier de l'or-

Majesteit, Officier van de Leopolds-orde, Grootkruis van de orde van Ernst van Saxen, van de orde van den Toren en het Zwaard, van de Militaire en Godsdienstige orde der Heiligen Maurits en Lazarus, Commandeur der Koninklijke orde van het Legioen van Eer, enz., enz.

Dewelke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken staat bevonden volmagten te hebben medegedeeld, nopens de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel I.

Het Belgisch grondgebied zal zamengesteld zijn uit de provincien:

Zuid-Braband,
Luik,
Namen,
Henegouwen,
West-Vlaanderen,
Oost-Vlaanderen,
Antwerpen, en
Limburg;

zoodanig als dezelve behoord hebben tot het, in 1815 gevestigde Koninkrijk der Nederlanden, met uitzondering van de districten der provincie Limburg, aangewezen in artikel IV.

Het Belgisch grondgebied zal bovendien bevatten dat gedeelte van het Groot-Hertogdom Luxemburg, hetwelk in artikel II wordt aangeduid.

dre de Léopold, Grand Croix de l'ordre d'Ernest de Saxe, de l'ordre de la Tour et de l'Epée, de l'ordre Militaire et Religieux des Saints Maurice et Lazare, Commandeur de l'ordre Royal de la Légion d'Honneur, etc. etc.

Lesquels après s'être communiqué, leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

Article I.

Le territoire Belge se composera des provinces de:

Brabant-Méridional,
Liège,
Namur,
Hainaut,
Flandre Occidentale,
Flandre Orientale,
Anvers, et
Limbourg;

telles quelles ont fait partie du Royaume des Pays-Bas constitué en 1815, à l'exception des districts de la province de Limbourg, désignés dans l'article IV.

Le territoire Belge comprendra en outre, la partie du Grand-Duché de Luxembourg indiqué dans l'article II.

Artikel II.

Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, stemt er in toe, dat in het Groot-Hertogdom Luxemburg, de grenzen van het Belgisch grondgebied zoodanig zullen zijn, als dezelve hieronder zullen omschreven worden.

Te beginnen van de Franse grenzen af, tusschen *Rodange*, hetwelk aan het Groot-Hertogdom Luxemburg zal blijven, en *Athus* het welk aan België zal behooren, zal er, volgens de hierbij gevoegde kaart, eene lijn getrokken worden, welke den weg van *Arlon* naar *Longwy*, de stad *Arlon* met haar gebied, en den weg van *Arlon* naar *Bastogne* aan België latende, tusschen *Messancy*, hetwelk op Belgisch grondgebied zal liggen, en *Clemancy*, hetwelk aan het Groot-Hertogdom Luxemburg zal verblijven, op *Steinfort* zal aanloopen, welke plaats ingelijks aan het Groot-Hertogdom zal verblijven; van *Steinfort* zal deze lijn in de rigting van *Eischen*, *Hecbus*, *Guirsch*, *Ober-Pallen*, *Grende*, *Nothomb*, *Parette* en *Perlé*, tot aan *Martelange* verlengd worden; moeetende *Hecbus*, *Guirsch*, *Grende*, *Nothomb*, en *Parette* aan België, en *Eischen*, *Ober-Pallen*, *Perlé* en *Martelange* aan het Groot-Hertogdom behooren; van *Mar-*

Article II.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, consent à ce que dans le Grand-Duché de Luxembourg, les limites du territoire Belge soient telles qu'elles vont être décrites ci-dessous.

A partir de la frontière de France entre *Rodange* qui restera au Grand-Duché de Luxembourg, et *Athus* qui appartiendra à la Belgique, il sera tiré d'après la carte ci-jointe, une ligne qui, laissant à la Belgique la route d'*Arlon* à *Longwy*, la ville d'*Arlon* avec sa banlieue, et la route d'*Arlon* à *Bastogne*, passera entre *Messancy*, qui sera sur le territoire Belge, et *Clemancy*, qui restera au Grand-Duché de Luxembourg, pour aboutir à *Steinfort*, lequel endroit restera également au Grand-Duché; de *Steinfort* cette ligne sera prolongée dans la direction d'*Eischen*, de *Hecbus*, *Guirsch*, *Ober-Pallen*, *Grende*, *Nothomb*, *Parette* et *Perlé*, jusqu'à *Martelange*; *Hecbus*, *Guirsch*, *Grende*, *Nothomb*, et *Parette*, devant appartenir à la Belgique, et *Eischen*, *Ober-Pallen*, *Perlé*, et *Martelange* au Grand-Duché. De *Martelange*, la dite ligne descendra le cours de la *Sure*, dont le thalweg servira de limite entre les deux Etats, jusque vis-à-vis *Tintange*, d'où

telange zal gezegde lijn den loop der *Sure*, welker dalweg de grensscheiding tusschen de beide Staten zal uitmaken, afwaarts volgen, tot tegen over *Tintange*, van waar dezelve in de regtst mogelijke rigting tot aan de tegenwoordige grens van het arrondissement van *Diekirch* verlengd worden en doorgaan zal tusschen *Surret*, *Harlange*, *Tarchamps*, die zij aan het Groot-Hertogdom Luxemburg zal laten, en *Honville*, *Livarchamps* en *Loutremange*, welke tot het Belgisch grondgebied zullen behooren; vervolgens in de omstreken van *Doncols* en *Soulez*, welke aan het Groot-Hertogdom zullen verblijven, de tegenwoordige grens van het arrondissement van *Diekirch* bereikende, zal de bedoelde lijn de gezegde grens volgen tot aan die van het Pruissisch grondgebied. Al het grondgebied, alle de steden, plaatsen en oorden, ten westen van deze lijn gelegen, zullen aan België behooren, en al het grondgebied, alle de steden, plaatsen en oorden, ten oosten van diezelfde lijn gelegen, zullen bij voortdoring aan het Groot-Hertogdom Luxemburg blijven toebehooren.

Het is de bedoeling, dat de commissarissen voor de grensscheiding, waarvan in artikel VI wordt melding gemaakt, deze lijn trekkende, en zich zoo veel mogelijk gedragende aan de omschrij-

elle sera prolongée aussi directement que possible vers la frontière actuelle de l'arrondissement de *Diekirch*, et passera entre *Surret*, *Harlange*, *Tarchamps*, qu'elle laissera au Grand-Duché de Luxembourg, et *Honville*, *Livarchamps* et *Loutremange*, qui feront partie du territoire Belge: atteignant ensuite, aux environs de *Doncols* et de *Soulez*, qui resteront au Grand-Duché, la frontière actuelle de l'arrondissement de *Diekirch*, la ligne en question suivra la dite frontière, jusqu'à celle du territoire Prussien. Tous les territoires, villes, places et lieux situés à l'ouest de cette ligne, appartiendront à la Belgique, et tous les territoires, villes, places et lieux situés à l'est de cette même ligne, continueront d'appartenir au Grand-Duché de Luxembourg.

Il est entendu, qu'en traçant cette ligne, et en se conformant autant que possible à la description, qui en a été faite ci-dessus, ainsi qu'aux indications de la carte, jointe pour plus de clarté au pré-

ving, welke hierboven daarvan gemaakt is, alsmede aan de aanwijzingen op de kaart, welke ter meerdere duidelijkheid, bij het tegenwoordig artikel gevoegd is, zoo wel op de plaatselijke gesteldheid als op het gerijf, hetwelk aan beide zijden daaruit zal kunnen voortvloeijen, acht zullen slaan.

Artikel III.

Voor het gebied, bij het vorig artikel afgestaan, zal aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg eene schadeloosstelling in grondgebied, in de provincie Limburg worden aangewezen.

Artikel IV.

Ter uitvoering van dat gedeelte van artikel I, hetwelk betrekking heeft op de provincie Limburg, en ten gevolge van den afstand van grondgebied, dien Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, in artikel II doet, zal gezegde Zijne Majesteit, het zij in deszelfs hoedanigheid als Groot-Hertog van Luxemburg, het zij om met Holland vereenigd te worden, de landstrekken bezitten, waarvan de grenzen hieronder worden aangewezen:

1^o. *Op den regter oever der Maas:* Bij de voormalige Hol-

sent article, les Commissaires démarcateurs, dont il est fait mention dans l'article VI, auront égard aux localités, ainsi qu'aux convenances qui pourront en résulter mutuellement.

Article III.

Pour les cessions faites dans l'article précédent, il sera assigné à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, une indemnité territoriale dans la province de Limbourg.

Article IV.

En exécution de la partie de l'article I, relative à la province de Limbourg, et par suite des cessions, que Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg fait dans l'article II, Sa dite Majesté possèdera, soit en sa qualité de Grand-Duc de Luxembourg, soit pour être réunis à la Hollande, les territoires, dont les limites sont indiquées ci-dessous:

1^o. *Sur la rive droite de la Meuse:* aux anciennes en-

landsche enclaves op gezegden oever in de provincie Limburg, zullen gevoegd worden de districten dier zelfde provincie op denzelfden oever, welke in 1790 niet aan de Staten-Generaal toebehoorden, in dier voege, dat het gedeelte der tegenwoordige provincie Limburg, hetwelk op den regter oever der Maas gelegen, en tusschen deze rivier ten westen, de grenzen van het Pruisisch grondgebied ten oosten, de tegenwoordige grens der provincie Luik ten zuiden, en Hollandsch Gelderland ten noorden begrepen is, voortaan geheel en al aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden zal toebehooren, het zij in deszelfs hoedanigheid als Groot-Hertog van Luxemburg, het zij om met Holland vereenigd te worden.

2^o. *Op den linker oever der Maas:* te beginnen van het zuidelijkste punt der Hollandische provincie Noord-Brabant, zal er, volgens de hierbij gevoegde kaart, eene lijn getrokken worden, welke, boven *Wessem*, tusschen deze plaats en *Stevenswaardt* op de Maas zal uitloopen, ter plaatse alwaar zich op den linker Maas oever de grenzen der tegenwoordige arrondissementen van *Roermonde* en *Maastricht* aanraken; in dier voege, dat *Bergerot*, *Stamproy*, *Neer Itteren*, *Ittervoort*

claves Hollandaises sur la dite rive dans la province de Limbourg, seront joints les districts de cette même province, sur cette même rive, qui n'appartenaient pas aux États-Généraux en 1790, de façon qui la partie de la province actuelle de Limbourg, située sur la rive droite de la Meuse, et comprise entre ce fleuve à l'ouest, la frontière du territoire Prussien à l'est, la frontière actuelle de la province de Liège au midi, et la Gueldre Hollandaise au nord, appartiendra désormais toute entière à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, soit en Sa qualité de Grand-Duc de Luxembourg, soit pour être réunie à la Hollande.

2^o. *Sur la rive gauche de la Meuse:* à partir du point le plus méridional de la province Hollandaise du Brabant Septentrional, il sera tiré, d'après la carte ci-jointe, une ligne, qui aboutira à la Meuse au dessus de *Wessem*, entre cet endroit et *Stevenswaardt*, au point où se touchent, sur la rive gauche de la Meuse, les frontières des arrondissemens actuels de *Ruremonde* et de *Maastricht*, de manière que *Bergerot*, *Stamproy*, *Neer Itteren*, *Ittervoort* et *Thorn*, avec leurs banlieues, ainsi que

en *Thorn* met derzelver gebied, gelijk mede alle de andere plaatsen ten noorden van deze lijn gelegen, een deel van het Hollandsche grondgebied zullen uitmaken.

De voormalige Hollandsche enclaves in de provincie Limburg op den linker Maas oever zullen aan België toebehooren, met uitzondering van de stad Maastricht, welke met een gebied van 1200 vademen in de doorsnede, te rekenen van het uitwendig glacis der vesting op gezegden oever van die rivier, bij voortdoring in volle souvereiniteit in eigendom door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden zal worden bezeten.

Artikel V.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, zal zich met het Duitsche Bondgenootschap en de agnaten van het Huis van Nassau verstaan over de toepassing der in de artikelen III en IV vervatte bepalingen, alsmede over alle de schikkingen, die gezegde artikelen, hetzij met de bovengenoemde agnaten van het Huis van Nassau, hetzij met het Duitsche Bondgenootschap, noodzakelijk zouden kunnen maken.

Artikel VI.

Ten gevolge van de hiervooren vastgestelde schikkingen

tous les autres endroits situés au nord de cette ligne, feront partie, du territoire Hollandais.

Les anciennes enclaves Hollandaises dans la province de Limbourg, sur la rive gauche de la Meuse, appartiendront à la Belgique, à l'exception de la ville de Maastricht, laquelle avec un rayon de territoire de douze cents toises, à partir du glacis extérieur de la place sur la dite rive de ce fleuve, continuera d'être possédée en toute souveraineté et propriété par sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Article V.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, s'entendra avec la Confédération Germanique et les agnats de la Maison de Nassau, sur l'application des stipulations renfermées, dans les articles III et IV, ainsi que sur tous les arrangemens, que les dits articles pourraient rendre nécessaires soit avec les agnats ci-dessus nommés de la Maison de Nassau, soit avec la confédération Germanique.

Article VI.

Moyennant les arrangemens territoriaux arrêtés ci-dessus,

over het grondgebied, doet elke der beide partijen wederkeerig voor altijd afstand van alle aanspraak op het grondgebied, alle de steden, plaatsen en oorden, gelegen binnen de grenzen der bezittingen van de andere partij, zoodanig als deze in de artikelen I, II en IV omschreven zijn.

De bedoelde grenzen zullen, in overeenkomst met diezelfde artikelen, door Belgische en Hollandsche commissarissen voor de grensscheiding getrokken worden, die zoo spoedig mogelijk binnen de stad Maastricht zullen bijeenkomen.

Artikel VII.

België zal binnen de in de artikelen I, II en IV aangewezen grenzen eenen onafhankelijken en voortdurend onzijdigen Staat uitmaken. Het zal gehouden zijn dezelfde onzijdigheid jegens alle de andere Staten in acht te nemen.

Artikel VIII.

De waterloozing voor Vlaanderen zal tusschen Holland en België geregeld worden in overeenkomst met de bepalingen, te dien aanzien in artikel VI van het definitief verdrag vastgesteld, dat den 8sten November 1785 tusschen Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland en de Staten Generaal gesloten is. In overeenkomst met dat artikel zul-

chacune des deux parties renonce réciproquement pour jamais à toute prétention sur les territoires, villes, places, et lieux, situés dans les limites des possessions de l'autre partie, telles qu'elles se trouvent décrites dans les articles I, II et IV.

Les dites limites seront tracées conformément à ces mêmes articles, par des commissaires démarcateurs Belges et Hollandais; qui se réuniront le plutôt possible en la ville de Maastricht.

Article VII.

La Belgique, dans les limites indiquées aux articles I, II et IV, formera un Etat independant et perpétuellement neutre. Elle sera tenue d'observer cette même neutralité envers tous les autres États.

Article VIII.

L'écoulement des eaux des Flandres sera réglé entre la Hollande et la Belgique d'après les stipulations arrêtées à cet égard dans l'article VI du traité définitif, conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne et les États-Généraux, le 8^e Novembre 1785; et conformément audit article, des commissaires nommés de part et d'autre, s'en-

len wederzijds benoemde commissarissen zich over de toepassing der daarbij gemaakte beschikkingen verstaan.

Artikel IX.

§ 1. De beschikkingen der artikelen 108 tot 117 ingesloten van de algemeene acte van het Congres van Weenen, betreffende de vrije scheepvaart op de stroomen en bevaarbare rivieren, zullen toepasselijk worden gemaakt op de stroomen en bevaarbare rivieren, die het Belgische grondgebied en het Hollandsche grondgebied van een scheiden, of gelijkelijk doorloopen.

§ 2. Wat meer bijzonder de scheepvaart op de Schelde en hare monden betreft, is overeengekomen, dat het loodswezen en de betonning, zoo wel als het onderhoud der zeegaten van de Schelde beneden Antwerpen, aan een gemeenschappelijk toezigt zullen worden onderworpen, en dat dit gemeenschappelijk toezigt door wederzijds daartoe benoemde commissarissen zal worden uitgeoefend. Met gemeenschappelijk overleg zullen gematigde loodsgelden worden vastgesteld, en deze gelden zullen voor de schepen van alle natien dezelfde zijn.

Intusschen en tot de vaststelling dier regten zullen geene hogere loodsgelden kunnen

tendront sur l'application des dispositions, qu'il consacre.

Article IX.

§ 1. Les dispositions des articles CVIII jusqu'au CXVII inclusivement, de l'acte général du Congrès de Vienne, relatives à la libre navigation des fleuves et rivières navigables, seront appliquées aux fleuves et rivières navigables, qui séparent ou traversent à la fois le territoire Belge et le territoire Hollandais.

§ 2. En ce qui concerne spécialement la navigation de l'Escaut et de ses embouchures, il est convenu que le pilotage et le balisage ainsi que la conservation des passes de l'Escaut en aval d'Anvers, seront soumis à une surveillance commune, et que cette surveillance commune sera exercée par des commissaires nommés à cet effet de part et d'autre. Des droits de pilotage modérés seront fixés d'un commun accord, et ces droits seront les mêmes pour les navires de toutes les nations.

En attendant et jusqu'à ce que ces droits soient arrêtés, il ne pourra être perçu des

worden geheven, dan die bij het tarief van 1829 voor de monden van de Maas, van de volle zee tot aan Hellevoet en van Hellevoet tot aan Rotterdam zijn vastgesteld, naar evenredigheid van de afstanden.

Het zal aan de keus van elk schip staan, dat zich langs de Schelde van uit de volle zee naar België, of van België naar volle zee begeeft, om zoodanige loods te nemen, als het zal verkiezen, en het zal dien volgens aan beide de landen vrijstaan, om langs den geheelen loop der Schelde en aan haren mond, de diensten voor het loodswezen te vestigen, die voor het verschaffen der loodsen noodzakelijk zullen geoordeeld worden.

Al wat tot die instellingen betrekking heeft, zal bij het, in overeenkomst met de hierachter volgende § 6 vast te stellen reglement worden bepaald. De dienst dezer instellingen zal onder het gemeenschappelijk toezigt staan, waarvan in het begin der tegenwoordige paragraaf, melding is gemaakt. De beide Regeringen verbinden zich ieder voor haar gedeelte der rivier, om de bevaarbare zeegaten van de Schelde en van hare monden te behouden, en daar de noodige tonnen en boeien te plaatsen en te onderhouden.

§ 3. Er zal door de Ne-

droits de pilotage plus élevés que ceux, qui ont été établis par le tarif de 1829, pour les bouches de la Meuse, depuis la pleine Mer jusqu'à Helvoet et de Helvoet jusqu'à Rotterdam, en proportion des distances.

Il sera au choix de tout navire se rendant de la pleine Mer en Belgique, ou de la Belgique en pleine Mer par l'Escaut, de prendre tel pilote, qu'il voudra; et il sera loisible d'après cela aux deux pays d'établir dans tout le cours de l'Escaut et à son embouchure, les services de pilotage, qui seront jugés nécessaires pour fournir les pilotes.

Tout ce qui est relatif à ces établissemens, sera déterminé par le reglement à intervenir conformément au § 6 ci après. Le service de ces établissemens sera sous la surveillance commune mentionnée au commencement du présent paragraphe. Les deux Gouvernemens s'engagent à conserver les passes navigables de l'Escaut et de ses embouchures, et à y placer et y entretenir les balises et bouées nécessaires chacun pour sa partie du fleuve.

§ 3. Il sera perçu par le

derlandsche Regering op de vaart op de Schelde en hare monden een eenig regt van *f* 1.50 per ton worden geheven, te weten *f* 1.12 van de schepen die, van uit de volle zee komende, de Westerschelde zullen opvaren, om zich langs de Schelde of door het kanaal van Terneuzen naar België te begeven; en van *f* 0.38 per ton van de schepen, die, langs de Schelde of door het kanaal van Terneuzen uit België komende, de Westerschelde zullen afvaren, om zich naar de volle zee te begeven.

En op dat de gezegde schepen niet aan eenig onderzoek, noch eenige vertraging, of eenigerhande hindernis op de Hollandsche reeden onderworpen kunnen worden, het zij dezelve van uit de volle zee de Schelde opvaren, het zij, zij Schelde afkomen, om zich naar de volle zee te begeven, zoo is overeengekomen, dat de heffing van het bovengemelde regt door de Nederlandsche Agenten te Antwerpen en te Terneuzen zal plaats hebben. Even zoo zullen de schepen, die uit de volle zee aankomen om zich langs de Westerschelde naar Antwerpen te begeven, en van, met betrekking tot den gezondheids-toestand, verdachte plaatsen komende, de bevoegdheid hebben, om, verzeld van eene gezondheids-wacht, zonder verhinderend of vertraging, de reis

Gouvernement des Pays-Bas sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures, un droit unique de florins 1.50 par tonneau, savoir florins 1.12 pour les navires qui arrivant de la pleine Mer, remonteront l'Escaut Occidental pour se rendre en Belgique par l'Escaut ou par le canal de Terneuze, et de florins 0.38 par tonneau, des navires qui, arrivant de la Belgique par l'Escaut ou par le canal de Terneuze, descendront l'Escaut Occidental pour se rendre dans la pleine Mer.

Et afin que les dits navires ne puissent être assujettis à aucune visite, ni à aucun retard ou entrave quelconque dans les rades Hollandaises, soit en remontant l'Escaut de la pleine mer, soit en descendant l'Escaut pour se rendre en pleine mer, il est convenu, que la perception du droit susmentionné aura lieu par les agens Néerlandais à Anvers et à Terneuze. De même les navires arrivant de la pleine Mer pour se rendre à Anvers par l'Escaut Occidental, et venant d'endroits suspects sous le rapport sanitaire, auront la faculté de continuer leur route sans entrave ni retard; accompagnés d'une garde de santé, et de se rendre ainsi au lieu de leur destination.

voort te zetten, en zich zoo naar de plaats hunner bestemming te begeven.

De schepen, die zich van Antwerpen naar Terneuzen of omgekeerd begeven, of op de rivier zelve met de kustvaart of de vischvangst bezig houden (zoodanig als de uitoefening van deze laatste, in overeenkomst met de hierachterstaande § 6, zal worden geregeld), zullen aan geenerlei regt onderworpen zijn.

§ 4. De tak der Schelde, die de Ooster-Schelde heet, bij de tegenwoordige plaatselijke gesteldheid niet tot de vaart van de volle zee naar Antwerpen en naar Terneuzen en omgekeerd, dienende, maar voor de vaart tusschen Antwerpen en den Rhijn gebruikt wordende, zal langs zijnen geheelen loop met geene hoogere regten of tolgelden kunnen worden bezwaard, dan die volgens de tarieven van Mentz van den 31^{sten} Maart 1831 op de vaart van Gorinchem tot aan de volle zee, worden geheven, naar evenredigheid der afstanden.

§ 5. Insgelijks is overeengekomen, dat de scheepvaart op de binnenwateren tusschen de Schelde en den Rijn, om van Antwerpen naar den Rijn te komen en omgekeerd, wederkeerig vrij zal blijven, en slechts aan gematigde tol-

Les navires derendant d'Anvers à Terneuze, et vice versa, ou faisant dans le fleuve même le cabotage ou la pêche, (ainsi que l'exercice de celle-ci sera réglé en conséquence du § 6 ci-après;) ne seront assujettis à aucun droit.

§ 4. La branche de l'Escaut dite l'Escaut oriental, ne servant point dans l'Etat actuel des localités à la navigation de la pleine Mer à Anvers et à Terneuze et vice versa, mais étant employée à la navigation entre Anvers et le Rhin, celle-ci ne pourra être grevée, dans tout son cours, de droits ou péages plus élevés, que ceux, qui sont perçus, d'après les tarifs de Mayence, du 31 Mars 1831, sur la navigation de Gorcum jusqu'à la pleine Mer, en proportion des distances.

§ 5. Il est également convenu, que la navigation des eaux intermédiaires entre l'Escaut et le Rhin pour arriver d'Anvers au Rhin et vice versa, restera réciproquement libre, et qu'elle ne sera assujettie qu'à des péages modérés, qui

gelden zal worden onderworpen, die voor den handel der beide landen dezelfde zullen zijn.

§ 6. Commissarissen van wederzijden zullen binnen den tijd van eene maand te Antwerpen bijeenkomen, zoo wel om het bedrag der tol-gelden bepaaldelijk en op eenen blijvenden voet vast te stellen, als om nopens een algemeen reglement tot uitvoering der beschikkingen van het tegenwoordig artikel overeen te komen, en om daarin de uitoefening van het regt der visscherij en van den vischhandel over de geheele uitgestrektheid der Schelde, op den voet eener volkomene wederkeerigheid en gelijkheid ten behoeve van de onderdanen der beide Landen, te be-grijpen.

§ 7. Intusschen en tot den tijd der vaststelling van het gezegde reglement toe, zal de vaart op de Maas en hare takken geheel vrij blijven voor den handel der beide landen, welke voorloopig daarvoor zullen aannemen de tarieven, der overeenkomst nopens de vrije scheepvaart op den Rijn, den 31^{sten} Maart 1831, te Mentz geteekend, alsmede de andere beschikkingen dier overeenkomst, voor zoo verre zij op de genoemderiviertoeepasselijk kunnen worden gemaakt.

seront les mêmes pour le commerce des deux Pays.

§ 6. Des commissaires se réuniront de part et d'autre à Anvers, dans le délai d'un mois, tant pour arrêter le montant définitif et permanent de ces péages, qu'afin de convenir d'un règlement général pour l'exécution des dispositions du présent article, et d'y comprendre l'exercice du droit de pêche et du commerce de pêcherie dans toute l'étendue de l'Escaut sur le pied d'une parfaite réciprocité et égalité en faveur des sujets des deux Pays.

§ 7. En attendant, et jusqu'à ce que le dit règlement soit arrêté, la navigation de la Meuse et de ses embranchemens restera libre au commerce des deux pays, qui adopteront provisoirement à cet égard, les tarifs de la convention signée le 31 Mars 1831, à Mayence, pour la libre navigation du Rhin, ainsi que les autres dispositions de cette convention, en autant qu'elles pourront s'appliquer à la dite rivière.

§ 8. Indien natuurlijke gebeurtenissen of werken van kunst de in het tegenwoordig artikel aangewezen wegen voor de scheepvaart voor het vervolg onbruikbaar mogten maken, zal de Nederlandsche Regering aan de Belgische scheepvaart, ter vervanging der gezegde, onbruikbaar geworden wegen voor de scheepvaart, andere zoodanige wegen, die even veilig en even goed en gemakkelijk zijn, aanwijzen.

Artikel X.

Het gebruik der kanalen, die te gelijk de beide landen doorsnijden, zal bij voortdoring vrij en aan de ingezetenen daarvan gemeen zijn.

Het is de bedoeling, dat zij wederkeerig en op dezelfde voorwaarden daarvan genot zullen hebben, en dat van weerzijden slechts gematigde regten voor de vaart op die kanalen zullen worden ge-heven.

Artikel XI.

De handels-gemeenschap door de steden Maastricht en Sittard zal geheel vrij blijven, en onder geenerlei voorwendsel belemmerd kunnen worden.

Het gebruik der wegen die deze beide steden doorloopen, en naar de grenzen van Duitschland geleiden, zal

§ 8. Si des événemens naturels, ou des travaux d'art venaient par la suite à rendre impraticables les voies de navigation indiquées au présent article, le Gouvernement des Pays-Bas assignera à la navigation Belge d'autres voies aussi sûres et aussi bonnes et commodes, en remplacement des dites voies de navigation devenues impraticables.

Article X.

L'usage des canaux, qui traversent à la fois les deux Pays, continuera d'être libre et commun à leurs habitans.

Il est entendu qu'ils en jouiront réciproquement et aux mêmes conditions, et que de part et d'autre il ne sera perçu sur la navigation des dits canaux, que des droits moderés.

Article XI.

Les communications commerciales par la ville de Maastricht, et par celle de Sittard, resteront entièrement libres et ne pourront être entravées sous aucun pretexte.

L'usage des routes qui, en traversant ces deux villes, conduisent aux frontières de l'Allemagne, ne sera assujetti

slechts aan de betaling van een matig tolgeld voor het onderhoud dier wegen onderworpen zijn, op zoodanig eene wijze, dat de transito-handel aldaar geenerlei hinderpaal kunne ondervinden, en dat die wegen door middel der bovengemelde tolgelden in eenen goeden, en dien handel gerijvenden staat onderhouden worden.

Artikel XII.

In geval er in België een nieuwe weg mogt zijn aangelegd, of een nieuw kanaal zijn gegraven, tegen over het Hollandsch kanton Sittard, aan de Maas uitkomende, zoude het aan België vrijstaan, om aan Holland te vragen, hetwelk zulks in deze veronderstelling niet zoude weigeren, dat gezegde weg of gezegde vaart, in overeenkomst met hetzelfde plan, geheel en al op kosten en voor rekening van België, door het kanton Sittard heen, tot aan de grenzen van Duitschland, verlengd wierden. Deze weg of dit kanaal, die alleen tot het onderhouden van handelsgemeenschap zouden kunnen dienen, zouden, ter keuze van Holland aangelegd worden, hetzij door ingenieurs en werklieden, welke België gemagtigd zoude worden daarvoor in het kanton Sittard te gebruiken, hetzij door ingenieurs en werklieden, die

qu'au paiement de droits de barrière modérés pour l'entretien de ces routes, de telle sorte, que le commerce de transit n'y puisse éprouver aucun obstacle, et que moyennant les droits ci-dessus mentionnés, ces routes soient entretenus en bon état, et propres à faciliter ce commerce.

Article XII.

Dans le cas, où il aurait été construit en Belgique une nouvelle route, ou creusé un nouveau canal, qui aboutirait à la Meuse vis-à-vis le canton Hollandais de Sittard, alors il serait loisible à la Belgique de demander à la Hollande, qui ne s'y refuserait pas dans cette supposition, que la dite route, ou le dit canal fussent prolongés d'après le même plan, entièrement aux frais et dépens de la Belgique, par le canton de Sittard jusqu'aux frontières de l'Allemagne. Cette route, ou ce canal, qui ne pourraient servir que de communication commerciale, seraient construits, au choix de la Hollande, soit par des ingénieurs et ouvriers, que la Belgique obtiendrait l'autorisation d'employer à cet effet dans le canton de Sittard, soit par des ingénieurs et ouvriers, que la Hollande fournirait, et qui exécuteraient

Holland zoude leveren, en die op kosten van België de bepaalde werken zouden aanleggen, alles zonder eenig bezwaar voor Holland, en zonder benadeeling der uitsluitende regten van soevereiniteit op het grondgebied, hetwelk de bedoelde weg of kanaal zoude doorsnijden.

De beide partijen zouden met gemeen overleg het bedrag en de wijze van heffing der regten en tolgelden regelen, die op zoodanigen weg of kanaal zouden worden geheven.

Artikel XIII.

§ 1. Te rekenen van den 1^{sten} Januarij 1839, zal België, uit hoofde der verdeeling van de openbare schulden van het Koninkrijk der Nederlanden, met eene som van vijf millioen Nederlandsche guldens aan jaarlijksche renten belast blijven, waarvan de kapitalen van het debet des Amsterdamschen Grootboeks of van het debet der Algemeene Rijks kas van het Koninkrijk der Nederlanden, op het debet van het Belgische Grootboek zullen worden overgebracht.

§ 2. De kapitalen en renten, die ten gevolge der voorgaande paragraaf tot een gezamenlijk bedrag van vijf millioen Nederlandsche guldens aan jaarlijksche renten

aux fraix de la Belgique, les travaux convenus, le tout sans charge aucune pour la Hollande, et sans préjudice de ses droits de Souveraineté exclusifs sur le territoire que traverserait la route ou le canal en question.

Les deux parties fixeraient d'un commun accord le montant et le mode de perception des droits et péages qui seraient prélevés sur cette même route ou canal.

Article XIII.

§ 1. A partir du 1. Janvier 1839, la Belgique, du chef du partage des dettes publiques du Royaume des Pays-Bas, restera chargée d'une somme de cinq millions de florins des Pays-Bas de rente annuelle, dont les capitaux seront transférés du débet du grand livre d'Amsterdam ou du débet du trésor général du Royaume des Pays-Bas, sur le débet du grand livre de la Belgique.

§ 2. Les capitaux transférés, et les rentes inscrites sur le débet au grand livre de la Belgique par suite du paragraphe précédent, jusqu'à la concurrence de la

op het debet van het Belgische Grootboek zullen worden overgebracht en ingeschreven, zullen geacht worden een gedeelte der Nationale Belgische schuld uit te maken; en België verbindt zich, om noch voor het tegenwoordige, noch voor de toekomst, eenig onderscheid te maken tusschen dat gedeelte zijner openbare schuld, hetwelk uit zijne vereeniging met Holland voortvloeit, en alle andere reeds gemaakte of nog te maken Nationale Belgische schuld.

§ 3. De afbetaling der hierboven vermelde som van 5,000,000 Nederlandsche guldens aan jaarlijksche renten, zal regelmatig van half jaar tot half jaar, het zij te Brussel, het zij te Antwerpen, in gereed geld plaats hebben, zonder eenige korting, van welken aard die ook mogt zijn, noch voor het tegenwoordige noch voor de toekomst.

§ 4. Door middel van de vestiging der gezegde som van 5,000,000 guldens aan jaarlijksche renten, zal België van alle verplichting jegens Holland, uit hoofde der verdeling van de openbare schuld van het Koninkrijk der Nederlanden ontlast zijn.

§ 5. Wederzijdsch benoemde Commissarissen zullen, binnen een tijdsverloop van

somme totale de 5,000,000 florins des Pays-Bas, de rente annuelle, seront considérés comme faisant partie de la dette nationale Belge; et la Belgique s'engage à n'admettre ni pour le présent ni pour l'avenir, aucune distinction entre cette portion de sa dette publique, provenant de sa réunion avec la Hollande, et toute autre dette nationale Belge déjà créée, ou à créer.

§ 3. L'acquittement de la somme de rentes annuelles ci-dessus mentionnées de 5,000,000 florins des Pays-Bas, aura lieu régulièrement de semestre en semestre, soit à Bruxelles, soit à Anvers, en argent comptant, sans déduction aucune de quelque nature que ce puisse être, ni pour le présent, ni pour l'avenir.

§ 4. Moyennant la création de la dite somme de rentes annuelles de 5,000,000 florins, la Belgique se trouvera déchargée envers la Hollande de toute obligation du chef du partage des dettes publiques du Royaume des Pays-Bas.

§ 5. Des Commissaires nommés de part et d'autre se réuniront dans le délai de

veertien dagen, in de stad Utrecht bijeenkomen, ten einde zich met de overdracht der kapitalen en renten bezig te houden, die, uit hoofde van de verdeling der openbare schulden van het Koninkrijk der Nederlanden, tot een bedrag van 5,000,000 guldens aan jaarlijksche renten ten laste van België moeten komen. Zij zullen zich insgelijks bezig houden met de uitlevering van alle archiven, kaarten, plans en papieren, van welken aard ook, die aan België toebehooren, of deszelfs beheer betreffen.

Artikel XIV.

De haven van Antwerpen, zal, in overeenkomst met de bepalingen van artikel XV van het verdrag van Parijs van den 30sten Mei 1814, bij voortduring alleen eene handelshaven blijven.

Artikel XV.

De werken van openbaar of bijzonder nut, zoo als vaarten, wegen of andere van soortgelijken aard, die geheel of gedeeltelijk op kosten van het Koninkrijk der Nederlanden aangelegd zijn, zullen met de daaraan verknochte baten en lasten aan het land toebehooren, waarin zij gelegen zijn.

Het blijft de bedoeling, dat de kapitalen, die voor het

quinze jours après l'échange des ratifications du présent traité en la ville d'Utrecht afin de procéder au transfert des capitaux et rentes qui, du chef du partage des dettes publiques du Royaume des Pays-Bas, doivent passer à la charge de la Belgique jusqu'à la concurrence de 5,000,000 florins de rente annuelle. Ils procéderont aussi à l'extradition des archives, cartes, plans et documens quelconques appartenant à la Belgique ou concernant son administration.

Article XIV.

Le port d'Anvers, conformément aux stipulations de l'article 15 du traité de Paris, du 30 Mai 1814, continuera d'être uniquement un port de commerce.

Article XV.

Les ouvrages d'utilité publique ou particulière tels que canaux, routes ou autres de semblable nature, construits en tout ou en partie aux frais du Royaume des Pays-Bas, appartiendront avec les avantages et les charges qui y sont attachés, au pays, où ils sont situés.

Il reste entendu, que les capitaux empruntés pour la

aanleggen dezer werken opgenomen, en daarop bepaaldelijk gevestigd zijn, onder de voorzegde lasten zullen worden begrepen, voor zoo verre zij nog niet afgelost zijn, en zonder dat de reeds gedane aflossingen aanleiding tot verevening kunnen geven.

Artikel XVI.

Het beslag hetwelk in België, gedurende de onlusten, om staatkundige redenen, op eenige patrimonieele goederen en domeinen gelegd mogt zijn, zal zonder de minste vertraging worden opgeheven, en het genot der gezegde goederen en domeinen zal onmiddellijk aan de wettige eigenaars worden teruggegeven.

Artikel XVII.

De ingezetenen en eigenaars in de beide landen, waarvan de afscheiding ingevolge de tegenwoordige artikelen plaats heeft, zullen, indien zij hunne woonplaats van het eene land naar het andere overbrengen willen, de vrijheid bezitten, om gedurende twee jaren over hunne roerende en onroerende goederen, van welken aard die ook mogen zijn, te beschikken, die te verkoopen, en de opbrengst van dien verkoop, het zij in gereed geld, hetzij in andere waarden, over te brengen, zonder daarin belemme-

construction de ces ouvrages, et qui y sont spécialement affectés, seront compris dans les dites charges pour autant qu'ils ne sont pas encore remboursés, et sans que les remboursements déjà effectués puissent donner lieu à liquidation.

Article XVI.

Les séquestres, qui auraient été mis en Belgique, pendant les troubles, pour cause politique, sur les biens et domaines patrimoniaux, quelconques, seront levés sans nul retard, et la jouissance des biens et domaines susdits, sera immédiatement rendue aux légitimes propriétaires.

Article XVII.

Dans les deux Pays, dont la séparation a lieu en conséquence du présent traité, les habitans et propriétaires s'ils veulent transférer leur domicile d'un pays à l'autre, auront la liberté de disposer pendant deux ans de leur propriétés, meubles ou immeubles, de quelque nature qu'elles soient, de les vendre et d'emporter le produit de ces ventes, soit en numéraire, soit en autres valeurs, sans empêchement ou acquittement de droits autres que ceux, qui sont aujourd'hui en vigueur dans

ring te ontmoeten of andere regten te betalen, dan de zoodanige, welke thans in de beide landen in werking zijn voor den overgang, en de overdracht van goederen.

Het is de bedoeling dat voor het tegenwoordige en het toekomstige afstand gedaan wordt van het heffen van eenig albinitus en detractus regt ten aanzien van de personen en goederen der Hollanders in België en der Belgen in Holland.

Artikel XVIII.

De hoedanigheid van gemengde onderdanen, voor zoo ver de eigendommen betreft, zal erkend en gehandhaafd worden.

Artikel XIX.

De bepalingen der artikelen XI tot XXI ingesloten, van het verdrag, hetwelk den 3den Mei 1815 tusschen Oostenrijk en Rusland gesloten is, en een wezenlijk deel uitmaakt van de algemeene acte van het Congres van Weenen, welke bepalingen betrekking hebben tot de eigenaars van goederen in beide de Staten, tot de keuze van domicilie, welke zijn verplicht zijn te doen, tot de regten, welke zij als onderdanen van den eenen of den anderen Staat zullen uitoefenen, en tot de betrekkingen van nabuurschap in de eigendommen, welke

les deux pays pour les mutations et transferts.

Il est entendu, que renonciation est faite pour le présent et pour l'avenir, à la perception de tout droit d'aubaine et de détraction sur les personnes et sur les biens des Hollandais en Belgique, et des Belges en Hollande.

Article XVIII.

La qualité de sujet mixte, quant à la propriété, sera reconnue et maintenue.

Article XIX.

Les dispositions des articles XI jusqu'à XXI inclusivement du traité conclu entre l'Autriche et la Russie, le 3 Mai 1815, qui fait partie intégrante de l'acte général du Congrès de Vienne, dispositions relatives aux propriétaires mixtes, à l'élection de domicile, qu'ils sont tenus de faire, aux droits, qu'ils exerceront comme sujets de l'un ou l'autre Etat, et aux rapports de voisinage dans les propriétés coupées par les frontières, seront appliquées aux propriétaires, ainsi qu'aux propriétés qui, en Hollande, dans le Grand-Duché de

door de grenzen doorsneden worden, zullen worden toegepast op de eigenaars en op de eigendommen, die zich in Holland, in het Groot-Hertogdom Luxemburg of in België, in de gevallen zullen bevinden, voorzien bij de voormelde bepalingen der Weener Congres-acten. — Het is de bedoeling dat de delfstoffelijke voortbrengselen begrepen zijn onder de voortbrengselen van den grond, die in artikel 20 van het boven aangehaald verdrag van den 3^{den} Mei 1815 worden vermeld. Daar, van nu af aan, de albinatus en detractusregten tusschen Holland, het Groot-Hertogdom Luxemburg en België afgeschaft zijn, zoo is het de bedoeling, dat de zoodanige der bovenvermelde bepalingen, welke op de albinatus en detractusregten betrekking mogten hebben, gerekend zullen worden in de drie landen nietig en zonder kracht te zijn.

Artikel XX.

In de gewesten, welke van heerschappij veranderen, zal niemand uit eenigerlei hoofde van regtstreeksche of middeleeke deelneming op wat wijze ook aan de staatkundige gebeurtenissen, vervolgd of verontrust kunnen worden.

Artikel XXI.

De pensioenen, wachtgelden en tractementen van non-

Luxembourg, ou en Belgique, se trouveront dans les cas prévus par les susdites dispositions des actes du congrès de Vienne. — Il est entendu, que les productions minérales, sont comprises dans les productions du sol mentionnées dans l'article 20 du traité du 3 Mai 1815, sus allégué. Les droits d'aubaine et de déduction étant abolis dès à présent entre la Hollande, le Grand-Duché de Luxembourg, et la Belgique, il est entendu que, parmi les dispositions ci-dessus mentionnées, celles qui se rapporteraient aux droits d'aubaine et de déduction, seront censées nulles et sans effet dans les trois pays.

Article XX.

Personne dans les pays, qui changent de domination, ne pourra être recherché ni inquiété en aucune manière pour cause quelconque de participation directe ou indirecte aux événemens politiques.

Article XXI.

Les pensions et traitemens d'attente, de non activité et

activiteit en reforme, zullen in het vervolg van weerszijden, aan alle titularissen zoo burgerlijke als militaire uitbetaald worden, die daarop, in overeenkomst met de wetten, vóór den 1^{sten} November 1830 in werking geweest, regt hebben.

Men is overeengekomen, dat de bovengemelde pensioenen en tractementen der regt hebbenden, die geboren zijn op het grondgebied, hetwelk thans België uitmaakt, ten laste van de Belgische schatkist zullen blijven, en de pensioenen en tractementen der regthebbenden, welke geboren zijn op het grondgebied, hetwelk thans het Koninkrijk der Nederlanden vormt, ten laste der Nederlandsche schatkist.

Artikel XXII.

Alle de vorderingen der Belgische onderdanen ten laste van bijzondere instellingen, zoo als weduwen-fondsen en fondsen bekend onder de namen van leges-fondsen en burgerlijke- en militair-pensioen-fondsen zullen door de, in artikel XIII vermelde gemengde commissie onderzocht en beslist worden overeenkomstig den inhoud der reglementen van die fondsen of kassen.

De gestorte borgtogten, gelijk mede de stortingen, door Belgische rekenpligtigen

de reforme, seront acquittés à l'avenir de part et d'autre, à tous les titulaires, tant civils que militaires, qui y ont droit conformément aux lois en vigueur avant le 1^{er} Novembre 1830.

Il est convenu, que les pensions et traitemens susdits des titulaires nés sur les territoires, qui constituent aujourd'hui la Belgique, resteront à la charge du trésor Belge, et les pensions et traitemens des titulaires nés sur les territoires, qui constituent aujourd'hui le Royaume des Pays-Bas, à celle du trésor Néerlandais.

Article XXII.

Toutes les réclamations de sujets Belges sur des établissemens particuliers, tels que fonds de veuves, et fonds connus sous la dénomination de fonds des leges, et de la caisse des retraites civiles et militaires, seront examinées par la commission mixte, dont il est question dans l'article XIII, et résolues d'après la teneur des reglemens qui regissent ces fonds ou caisses.

Les cautionnemens fournis, ainsi que les versemens faits par les comptables Belges,

gedaan, de geregtelijke depôts, en de geconsigneerde gelden zullen insgelijks aan de daarop regthebbenden, op vertoon hunner bescheiden, teruggegeven worden.

Indien Belgische onderdanen, uit hoofde der verevening van den zoogenaamden *franschen achterstand*, nog regten van inschrijving hadden te doen gelden, zullen de vorderingen deswege insgelijks door de gezegde commissie onderzocht en verëvend worden.

Artikel XXIII.

De vonnissen in burgerlijke of handelszaken gewezen, de acten van den burgelijken stand, en de acten voor een notaris of ander openbaar ambtenaar verleden tijdens het Belgisch beheer, in die gedeelten van Limburg en van het Groot-Hertogdom Luxemburg, welke weder in het bezit van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, zullen worden gesteld, zullen in derzelver kracht en werking worden gehandhaafd.

Artikel XXIV.

Onmiddelijk na de uitwisseling der bekrachtigingen van het tusschen de beide partijen tot stand te brengen verdrag, zullen de noodige bevelen aan de bevelhebbers der wederzijdsche krijgsbenden worden

les dépôts judiciaires, et les consignations, seront également restitués aux titulaires sur la présentation de leurs titres.

Si du chef des liquidations dites françaises, des sujets Belges avaient encore à faire valoir des droits d'inscription, ces réclamations seront également examinées et liquidées par la dite commission.

Article XXIII.

Seront maintenus dans leur force et vigueur les jugemens rendus en matière civile et commerciale, les actes de l'état civil, et les actes passés devant notaire au autre officier public sous l'administration Belge, dans les parties du Limbourg et du Grand-Duché de Luxembourg, dont Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, va être remis en possession.

Article XXIV.

Aussitôt après l'échange des ratifications du présent traité, les ordres nécessaires seront envoyés aux commandans des troupes respectives, pour l'évacuation des territoires, villes, places et lieux qui changent

toegezonden, om het grondgebied, de steden, plaatsen en oorden te ontruimen, die van heerschappij veranderen. De burgerlijke overheden zullen tevens te gelijker tijd de noodige bevelen ontvangen, om dat grondgebied, die steden, plaatsen en oorden aan de van weerszijden daartoe te benoemen commissarissen over te geven.

Deze ontruiming en deze overgave zullen in dier voege plaats hebben, dat zij binnen den tijd van veertien dagen, of, zoo mogelijk vroeger, afgeloopen kunnen zijn.

Artikel XXV.

Ten gevolge der bepalingen van het tegenwoordig tractaat, zal er vrede en vriendschap zijn tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg ten eenre, en Zijne Majesteit den Koning der Belgen ten andere zijde, tusschen hunne respectieve erfgenamen, opvolgers, staten en onderdanen.

Artikel XXVI.

Het tegenwoordig tractaat zal geratificeerd, en de ratificatien zullen uitgewisseld worden te Londen, binnen zes weken of vroeger, zoo zulks mogelijk is.

Deze uitwisseling zal plaats hebben gelijktijdig met die der

de domination. Les autorités civiles y recevront aussi, en même tems, les ordres nécessaires pour la remise de ces territoires, villes, places et lieux aux commissaires, qui seront désignés à cet effet de part et d'autre.

Cette évacuation et cette remise s'effectueront de manière à pouvoir être terminées dans l'espace de quinze jours ou plutôt si faire se peut.

Article XXV.

A la suite des stipulations du présent traité, il y aura paix et amitié entre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg d'une part, et Sa Majesté le Roi des Belges de l'autre part, leurs héritiers et successeurs, leurs états et sujets respectifs.

Article XXVI.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Londres dans le délai de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

Cet échange aura lieu en même tems, que celui des

ratificatien van het op heden, tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Groot-Hertog van Luxemburg, en Hunne Majesteiten den Keizer van Oostenrijk, Koning van Hongarije en Boheme, den Koning der Franschen, de Koningin van het vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Ierland, den Koning van Pruissen, en den Keizer aller Russen gesloten verdrag.

Ten oorkonde waarvan de bovengemelde gevolmagtigden het tegenwoordig tractaat geteekend en daarop hun wapenzegel gedrukt hebben.

Gedaan te Londen, den negentienden April het jaar der Genade, een duizend acht honderd negen en dertig.

(Z.S.) DEDEL. (Z.S.) SYLVAIN VAN DE WEYER. (Z.S.) DEDEL. (Z.S.) SYLVAIN VAN DE WEYER.

De Minister van Buitenlandsche Zaken, verklaart, dat het bovenstaand tractaat door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden is bekrachtigd den 26^{sten} Mei 1839, en door Zijne Majesteit den Koning der Belgen den 28^{sten} Mei daaraanvolgende; mitsgaders dat de wederzijdsche uitwisseling van de acten van bekrachtiging den 8^{sten} Junij 1839, te Londen heeft plaats gehad.

ratifications du traité conclu en ce jour entre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, et leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi des Français, la Reine du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse et l'Empereur de toutes les Russies.

En foi de quoi les plénipotentiaires susdits ont signé le présent traité, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le dix neuf Avril l'an de Grâce mil huit cent trente neuf.

VERSTOLK VAN SOELEN.